

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 19. 6. 2024

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0122/SO/2024

Programová služba: Jednotka

Vysielateľ: Rozhlas a televízia Slovenska

Číslo autorizácie vysielania: AT/22

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenia:

Návrh uznesenia č. 1:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. e) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 2 zloženom z predsedu senátu doc. Mgr. Pavla Izraela, PhD. a členiek senátu Mgr. Andrey Cox a Mgr. Kataríny Začkovej postupom podľa § 150 zákona č. 264/2022 Z. z. preverila podnet na preverenie evidovaný pod č. 0122/SO/2024 smerujúci voči vysielaniu programovej služby Jednotka vysielateľa Rozhlas a televízia Slovenska a uznala podnet na preverenie podľa ustanovenia § 150 ods. 13 zákona č. 264/2022 Z. z. za **neopodstatnený**.

Úloha:

Kancelária Rady informuje podávateľa podnetu na preverenie o výsledku preverenia podnetu.

T: 1. 7. 2024

Z: PgO

Návrh uznesenia č. 2:

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 2 zloženom z predsedu senátu doc. Mgr. Pavla Izraela, PhD. a členiek senátu Mgr. Andrey Cox a Mgr. Kataríny Začkovej postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi Rozhlas a televízia Slovenska v súvislosti s tým, že na televíznej programovej službe Jednotka, odvysielal dňa 31. 3. 2024 17:13 hod. program *Sissi – Osudové roky cisárovnjej* s doplnkovou službou vysielania – titulkami pre osoby so sluchovým postihnutím, v rámci ktorej mohlo dôjsť k porušeniu povinnosti zabezpečiť multimodálny prístup k programovej službe, nedodržaním kvalitatívnych požiadaviek kladených na titulky pre osoby so sluchovým postihnutím ustanovených v:

1. **§ 53 ods. 1 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. z dôvodu, že titulky neboli synchronizované so zvukovou stopou programu,
2. **§ 53 ods. 1 písm. d)** zákona č. 264/2022 Z. z. z dôvodu, že titulky mohli byť v rozpore s požiadavkami ustanovenými vyhláškou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky č. 318/2023 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím.

Úloha:

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

T: 3. 7. 2024

Z: ReO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 19. 6. 2024

Podnet na preverenie č. 0122/SO/2024 zaevidovaný dňa 2. 4. 2024
Podávateľ: fyzická osoba
Predmet podnetu: Sissi – Osudové roky cisárovnej
Deň a čas vysielania: 31. 3. 2024 17:13 hod.

Programová služba: Jednotka
Vysielateľ: Rozhlas a televízia Slovenska
Číslo autorizácie: AT/22

Dátum: 12. 6. 2024

OBSAH PODNETU:

„Titulky vôbec neišli, hoci mali. A tak sme my nepočujúci boli o televízny zážitok ochudobnení. To isté platí aj pri vysielaní filmu *Sissi - Osudy mladej cisárovnice* (31.3.2024) Tiež tam titulky neišli.“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 53 Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím

(1) *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú obrazovo zachytený text v jazyku vysielania alebo programu, ktorý*

- a) je synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu,*
- b) zachytáva hovorený prejav v audiovizuálnom diele alebo v programe spôsobom, ktorý osobám so sluchovým postihnutím umožňuje porozumieť jeho obsahu a*
- c) nemá chyby v písaní alebo zobrazovaní, ktoré by podstatne ovplyvnili celkovú zrozumiteľnosť zachyteného hovoreného prejavu v audiovizuálnom diele alebo v programe,*
- d) je v súlade s požiadavkami ustanovenými všeobecne záväzným právnym predpisom, ktorý vydá ministerstvo kultúry podľa odseku 2.*

(2) *Všeobecne záväzný právny predpis, ktorý vydá ministerstvo kultúry, ustanoví požiadavky, ktoré musia spĺňať titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sprevádzajúce audiovizuálne diela, programy televíznej programovej služby a programy audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie.*

Vyhláška Ministerstva kultúry č. 318/2023 Z. z. o titulkoch pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej aj „vyhláška č. 318/2023 Z. z.“):

§ 1

Technické požiadavky zobrazenia titulkov

(1) *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím (ďalej len „titulky“) musia spĺňať tieto technické požiadavky:*

- a) titulky sú v dolnej časti obrazovky alebo zobrazovacej plochy zarovnané na stred,*
- b) maximálny počet znakov v riadku je 42 vrátane medzier a interpunkcie,*
- c) titulky sú zobrazené staticky a pozostávajú najviac z dvoch riadkov,*
- d) čas zobrazenia titulkov je primeraný na zabezpečenie ich prečítania,*
- e) titulky sú zobrazené na tmavom podklade, ich farba je biela, žltá, svetlomodrá, svetlozelená alebo ružová a je v kontraste voči farbe podkladu.*

§ 2

Synchronizácia so zvukovou stopou

Titulky sa zobrazujú súčasne s hovoreným prejavom príslušnej postavy; ak si to vyžaduje zabezpečenie prečítania titulkov podľa § 1 ods. 1 písm. d), titulky možno zobraziť aj primeraný čas pred začiatkom hovoreného prejavu príslušnej postavy a možno ich ponechať zobrazené primeraný čas po skončení hovoreného prejavu príslušnej postavy.

§ 3

Odlíšenie titulkov

(1) *Pri zobrazení titulkov zachytávajúcich hovorený prejav viacerých postáv sa používa farebné odlíšenie titulkov.*

(2) *Titulky zachytávajúce hovorený prejav stabilných hlavných postáv audiovizuálneho diela alebo programu, ako aj seriálu alebo série, musia mať rovnakú farbu počas celého trvania audiovizuálneho diela alebo programu; to neplatí v seriáli alebo sérii, ktoré nemajú stabilné hlavné postavy alebo ktorých hlavné postavy sa menia alebo sa v každej časti menia.*

(4) *Pri zobrazení titulkov sa na oddelenie hovoreného prejavu jednej postavy od predchádzajúceho hovoreného prejavu inej postavy používa na začiatku hovoreného prejavu dialógová odrážka vo forme*

pomlčky (ďalej len „dialógová odrážka“). Medzi dialógovú odrážku a hovorený prejav sa nevkladá medzera. Inak ako podľa prvej vety, sa dialógová odrážka v titulkoch nepoužíva.

§ 4

Titulky prejavov v cudzom jazyku

(1) Ak je súčasťou audiovizuálneho diela alebo programu hovorený prejav v cudzom jazyku, ktorý zámerne nie je preložený a je ponechaný v originálnom znení, tento prejav sa zobrazuje v titulkoch v príslušnom cudzom jazyku, ak je možné zabezpečiť správny prepis textu. Vtedy sa pred titulkami zachytávajúci tento prejav v cudzom jazyku zobrazuje v titulkoch veľkými písmenami informácia, v akom cudzom jazyku sa prejav uskutočňuje.

(2) Ak nie je možné zabezpečiť správny prepis textu v cudzom jazyku podľa odseku 1, hovorený prejav sa nezobrazuje v titulkoch, ale veľkými písmenami sa zobrazujú titulky, v ktorých sa uvádza, v akom cudzom jazyku sa tento prejav uskutočňuje. Ak nie je možné určiť, v akom cudzom jazyku sa prejav uskutočňuje, zobrazujú sa veľkými písmenami titulky, v ktorých sa uvádza, že ide o cudzí jazyk.

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Podávateľ namieta, že program *Sissi – Osudové roky cisárovnej* nesprevádzali titulky, hoci mali.

Predmetný program bol odvysielaný dňa 31. 3. 2024 o cca 17:13 hod. a na základe monitorovania sme zistili, že program **obsahoval** titulky pre nepočujúcich. Podnet tak navrhujeme posúdiť ako **neopodstatnený**.

* * *

Pri monitorovaní sme však zaznamenali nedostatky, ktoré by mohli predstavovať rozpor s nasledovnými ustanoveniami:

a) zákon č. 264/2022 Z. z.

- § 53 ods. 1 písm. a) - *Titulky pre osoby so sluchovým postihnutím sú obrazovo zachytený text v jazyku vysielania alebo programu, ktorý je synchronizovaný so zvukovou stopou audiovizuálneho diela alebo programu,*

Predmetný program bol odvysielaný v čase cca 17:13 hod. – 18:58 hod., pričom cca od 18:27 hod. až do konca programu boli titulky posunuté oproti hovorenému prejavu, čo mohlo podľa nášho názoru divákovi sťažiť pochopenie obsahu. Uvádzame časť prepisu s posunutými titulkami ako príklad:

Odznená zložka	Titulky
Ludovika: Dieťa moje, o čom snívaš?	
Sissi: Neviem. Život je zvláštny.	-Dieťa moje, o čom snívaš?
Všetko sa mi zdá zrazu krajšie.	-Neviem. Život je zvláštny.
Záhrada, kvety, more...	Všetko sa mi zdá zrazu krajšie.
Ludovika: Nezmenili sa. Ale tvoje oči ich nevideli.	Záhrada, kvety, more...
	-Nezmenili sa.

Sissi: A teraz sa neviem na tú krásu vynadávať.	Ale tvoje oči ich nevideli. -A teraz sa neviem na tú krásu vynadávať.
--	---

b) vyhláška č. 318/2023 Z. z.

- § 3 ods. 2 - „Titulky zachytávajúce hovorený prejav stabilných hlavných postáv audiovizuálneho diela alebo programu, ako aj seriálu alebo série, musia mať rovnakú farbu počas celého trvania audiovizuálneho diela alebo programu; to neplatí v seriáli alebo sérii, ktoré nemajú stabilné hlavné postavy alebo ktorých hlavné postavy sa menia alebo sa v každej časti menia.“

Zaznamenali sme tri prípady, keď mal titulok chybnú farbu:

1. Pri postave Nene bol použitý biely titulok, pričom počas celého trvania programu mala biely titulok postava Sissi.
2. Pri postave Grófkya bol použitý biely titulok, pričom počas celého trvania programu mala biely titulok postava Sissi.
3. Pri postave Sissi bol použitý zelený titulok, ktorý mala počas celého trvania programu postava Franza:

Odznená zložka	Titulky
Nene: Páči sa vám? Grófkya: Je krásny, výsosť. * * *	-Páči sa vám? - Je krásny, výsosť. * * *
Grófkya: Jej výsosť si želá, aby stráž opustila chodbu. Plukovník: Rozkaz. * * *	Jej výsosť si želá, aby stráž opustila chodbu.- Rozkaz. * * *
Sissi: Priniesli kvety od jeho veličenstva? Grófkya: Áno.	-Priniesli kvety od jeho veličenstva?- Áno.

- § 3 ods. 4 - „Pri zobrazení titulkov sa na oddelenie hovoreného prejavu jednej postavy od predchádzajúceho hovoreného prejavu inej postavy používa na začiatku hovoreného prejavu dialógová odrážka vo forme pomlčky (ďalej len „dialógová odrážka“). Medzi dialógovú odrážku a hovorený prejav sa nekladá medzera. Inak ako podľa prvej vety, sa dialógová odrážka v titulkoch nepoužíva.“

Pri monitorovaní sme zaznamenali pomerne veľké množstvo chybných použitých dialógových odrážok. Išlo o prípady, keď dialógová odrážka neslúžila na oddelenie hovoreného prejavu jednej postavy od druhej. Vždy išlo o situácie, keď rozprávala stále tá istá postava a dialógová odrážka bola použitá po sebe idúcich titulkoch. Všetky chybné použité dialógové odrážky sú v Prepise vyznačené šedým podfarbením, vzhľadom na ich počet vyskytujúci sa kontinuálne počas celého programu, uvádzame v nasledujúcej tabuľke len niekoľko príkladov ich nesprávneho použitia:

Odznená zložka	Titulky
Sissi: A nie tadiaľto? Ale, nepočujem kone. Andrássy: Ani ja nie. * * *	-A nie tadiaľto? -Ale, nepočujem kone. - Ani ja nie. * * *

Sissi: Už teraz sa teším. Ale, prosím vás, nie tak ako v Rakúsku.

Naozaj nemám rada formality.

Počula som, že Maďari sa vedia úžasne zabávať. **Andrássy:** Áno, výsosť.

* * *

Sissi: Dajte jej, prosím, zlatku za takú veštbu. Nemám tu peniaze.

A darujete niečo aj deťom.

Rómkka: Ďakujem. Köszönöm.

* * *

Gróf: Zlodeji! Darmo nariekate! Pošlem na vás žandárov. A zmiznite!

Zmiznite, kým si to nerozmyslím!

Žena: Jojoj, to je tá kráľovná...

* * *

Sissi: Obdivujem ich lásku. On ju zbil a ona sa ho zastáva.

Možno aj to patrí k životu.

Andrássy: Dúfam, že sa veličenstvo nezľaklo.

Obávam sa, aby neochorelo.

Sissi: Dúfajme, že nie.

* * *

Sofia: Bola s Nene návšteve u saskej kráľovnej

a písala mi, že sa tu zastaví.

Franz: Výborný nápad.

* * *

Ludovika: Potešenie je na našej strane, Franz.

Sofi! **Franz:** Nene.

-Už teraz sa teším. Ale, prosím vás, nie tak ako v Rakúsku.

Naozaj nemám rada formality.

-Počula som, že Maďari sa vedia úžasne zabávať. -Áno, výsosť.

* * *

-Dajte jej, prosím, zlatku za takú veštbu. Nemám tu peniaze.

-A darujete niečo aj deťom.

-Ďakujem. Köszönöm

* * *

-Zlodeji! Darmo nariekate
Pošlem na vás žandárov. A zmiznite!

-Zmiznite, kým si to nerozmyslím!

-Jojoj, to je tá kráľovná...

* * *

-Obdivujem ich lásku.
On ju zbil a ona sa ho zastáva.

-Možno aj to patrí k životu.

-Dúfam, že sa veličenstvo nezľaklo.

-Obávam sa, aby neochorelo.

-Dúfajme, že nie.

* * *

-Bola s Nene návšteve
u saskej kráľovnej.

-A písala mi, že sa tu zastaví.

-Výborný nápad.

* * *

-Potešenie
je na našej strane, Franz.

-Sofi! -Nene

- § 4 ods. 1 - „Ak je súčasťou audiovizuálneho diela alebo programu hovorený prejav v cudzom jazyku, ktorý zámerne nie je preložený a je ponechaný v originálnom znení, tento prejav sa zobrazuje v titulkoch v príslušnom cudzom jazyku, ak je možné zabezpečiť správny prepis textu. Vtedy sa pred titulkami zachytávajúcimi tento prejav v cudzom jazyku zobrazuje v titulkoch veľkými písmenami informácia, v akom cudzom jazyku sa prejav uskutočňuje.“

V priebehu monitorovania sme zaznamenali niekoľko situácií, kde sa vyskytol hovorený prejav v cudzom jazyku. Tento bol zobrazený aj v titulku, pričom však neobsahoval informáciu, v akom jazyku sa prejav uskutočnil. V časti prepis/popis sú tieto miesta vyznačené červeným podfarbením, vzhľadom na vyšší počet výskytu titulkov bez informácie o cudzom jazyku uvádzame v nasledujúcej tabuľke len niekoľko takých príkladov:

Odznená zložka	Titulky
<p>Rómka: Ŕakujem. Kőszőnőm.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>-Ŕakujem. Kőszőnőm.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Muŕ 1: Dobrý veĕer. Muŕ 2: Dobrý veĕer. Jő estét.</p>	<p>-Dobrý veĕer. -Dobrý veĕer. Jő estét.</p>
<p>Plukovník: Jő estét. Margit: Ćo tu hľadáŕ? Veď si mal prísť aŕ veĕer.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>Jő estét. -Ćo tu hľadáŕ? Veď si mal prísť aŕ veĕer.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Margit: Ŕabľu si nechal vonku. Plukovník: Aha. Vonku. Nechal som si ju pri dverách.</p>	<p>-Ŕabľu si nechal vonku. -Aha. Vonku. Nechal som si ju pri dverách.</p>
<p>Viszontlátásra. Viszontlátásra.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>Viszontlátásra. Viszontlátásra.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Andrássy: Vystríham ŕa. Takéto faux pas by si nikdy neodĕinil.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>Vystríham ŕa. Takéto faux pas by si nikdy neodĕinil.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Grőfka: Do Viedne. Plukovník: Ale, vrátime sa? Grőfka: To neviem.</p>	<p>Do Viedne. -Ale, vrátime sa? -To neviem.</p>
<p>Uŕ musím íŕť. Prepáĕte, mám povinnosti. Plukovník: Ach jaj, istenem!</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>-Uŕ musím íŕť. Prepáĕte, mám povinnosti. -Ach jaj, istenem!</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Plukovník: Joj, istenem, aká smutná melódia.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>	<p>Joj, istenem, aká smutná melódia.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p>

<p>Plukovník: Vy ste hostinský? Hostinský: Igen, som. Plukovník: Kde je hostovská? Hostinský: Tam, prosím.</p>	<p>-Vy ste hostinský? Igen, som. Kde je hostovská? -Tam, prosím.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Sissi: Nie. Tomu miestu som dala navždy edieu.</p>	<p>-Nie. Tomu miestu som dala navždy edieu.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Plukovník: Bon dias, signor. Muž: Bon dias.</p>	<p>Bon dias, signor. -Bon dias.</p>
<p>Plukovník: Gutes appetitus. Muž: Obrigamo.</p>	<p>-Gutes appetitus. -Obrigamo.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Muž: No compro livros. Plukovník: Priniesol som vám nemecko-maďarský slovník.</p>	<p>-No compro livros. -Priniesol som vám nemecko-maďarský slovník.</p>
<p>A chcel by som... Muž: No compro livros.</p>	<p>-A chcel by som... -No compro livros.</p>
<p>Žena: Čo si želáte? Plukovník: Vy mi rozumiete?</p>	<p>-Čo si želáte? -Vy mi rozumiete?</p>
<p>No to je úžasné. Pomôžte mi prosím. Žena: Rada.</p>	<p>-No to je úžasné Pomôžte mi prosím. -Rada.</p>
<p>Muž: No compro livros. Žena: Pán nechce nič kúpiť.</p>	<p>-No compro livros. -Pán nechce nič kúpiť.</p>
<p style="text-align: center;">* * *</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p>
<p>Majiteľ m.o: Molta že. Plukovník: No compro livros!</p>	<p>MAJITEĽ: "Molta že." -No compro livros!</p>

* * *

ZÁVER:

Na základe vyššie uvedeného sa nazdávame, že nakoľko sa nepotvrdila námietka podávateľa, že program nesprevádzali titulky pre osoby so sluchovým postihnutím, navrhujeme podnet posúdiť ako **neopodstatnený**.

Vzhľadom na vyššie uvedené sa domnievame, že vysielateľ Rozhlas a televízia Slovenska odvysielaním programu *Sissi – Osudové roky cisárovnej* dňa 31. 3. 2024 na programovej službe Jednotka, ktorý bol sprevádzaný titulkami, mohol porušiť povinnosť ustanovenú v § 53 ods. 1 písm. a), d) zákona č. 264/2022 Z. z.

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0122/SO/2024)

Monitorované vysielanie: Sissi – Osudové roky cisárovnej

Deň vysielania: 31. 3. 2024

Čas vysielania: 17:13 hod.



Vysielanie bolo monitorované zo záznamu zo záznamu vysielateľa.

časový kód záznamu o cca:

17:13:10 Začiatok záznamu

Na obrazovke sa objavuje text „AD“ pod tým „TENTO PROGRAM OBSAHUJE AUDIO KOMENTÁR“. Mužský hlas mimo obraz: „Tento program obsahuje audiokomentár.“

17:13:15 Začiatok programu Sissi – Osudové roky cisárovnej

V pravom hornom rohu sa objavuje symbol JSO  a deskriptor . V ľavom hornom rohu je logo programovej služby Jednotka a symbol AD následne ST.

Zvukovo-obrazová zložka	Titulky
Rozhlas a televízia Slovenska uvádza	SLOVENSKÁ TELEVÍZIA ŠTÚDIO BRATISLAVA
	REDAKCIA PROGRAMOV ZO ZAHANIČIA
	UVÁDZA RAKÚSKY FILM:
Sissi – Osudové roky cisárovnej	SISSI OSUDOVÉ ROKY CISÁROVNEJ
V hlavných úlohách.	V HLAVNÝCH ÚLOHÁCH:
Kamera.	KAMERA:
Výprava. Kostýmy.	VÝPRAVA: KOSTÝMY:
Strih.	STRIH:
Zvuk.	
Hudba.	HUDBA:
Vedúci výroby.	VEDÚCI VÝROBY:
Scenár a réžia.	SCENÁR A RÉŽIA:

<p>Sissi: Idete za mnou, Gróf Andrásy? Andrásy: Áno, veličenstvo.</p> <p>Hudba, zvuky cvalu koní.</p> <p>Sissi: A teraz kadiaľ? Andrásy: Podľa mňa tadiaľto, veličenstvo.</p> <p>Sissi: A nie tadiaľto?</p> <p>Ale, nepočujem kone. Andrásy: Ani ja nie.</p> <p>Sissi: Možno sme sa pomýlili. Andrásy: Pravdepodobne. Musíme sa vrátiť.</p> <p>Sissi: Viete, že človek sa nikdy nemá nikdy vracieť. Oddýchnime si chvíľu.</p> <p>Andrásy: S radosťou, veličenstvo.</p> <p>Prosím, veličenstvo. Sissi: Ďakujem.</p> <p>Budú si myslieť, že sme zabúdili.</p> <p>Andrásy: Budú sa tešiť, veličenstvo. Inak by sme boli prví. Sissi: Áno.</p> <p>Sissi: Gróf Andrásy, neviete si predstaviť, ako sa v Maďarsku dobre cítim. Andrásy: To ma teší, výsosť.</p> <p>Sissi: Mám pocit, že som doma, v Possenhofene.</p> <p>V Rakúsku musím zachovávať etiku. Ani krok bez doprovodu.</p> <p>Sprevádzalo by ma tu aspoň 20 tajných policajtov.</p> <p>Schovávali by sa za stromy a dávali by pozor, aby ma nikto neukradol.</p> <p>Andrásy: Dal by som život za vaše veličenstvo.</p> <p>Sissi: Viem. Vaša krajina mi veľmi pripomína miesto,</p>	<p>-Idete za mnou, Gróf Andrásy? -Áno, veličenstvo.</p> <p>-A teraz kadiaľ? -Podľa mňa tadiaľto, veličenstvo.</p> <p>-A nie tadiaľto? -Ale, nepočujem kone. -Ani ja nie.</p> <p>-Možno sme sa pomýlili. -Pravdepodobne. Musíme sa vrátiť.</p> <p>-Viete, že človek sa nikdy nemá nikdy vracieť. Oddýchnime si chvíľu. -S radosťou, veličenstvo.</p> <p>Prosím, veličenstvo. -Ďakujem.</p> <p>Budú si myslieť, že sme zabúdili. -Budú sa tešiť, veličenstvo. Inak by sme boli prví. -Áno.</p> <p>Gróf Andrásy, neviete si predstaviť, ako sa v Maďarsku dobre cítim. -To ma teší, výsosť.</p> <p>-Mám pocit, že som doma, v Possenhofene.</p> <p>V Rakúsku musím zachovávať etiku. Ani krok bez doprovodu.</p> <p>Sprevádzalo by ma tu aspoň 20 tajných policajtov. Schovávali by sa za stromy a dávali by pozor, aby ma nikto neukradol. -Dal by som život za vaše veličenstvo.</p> <p>-Viem. Vaša krajina mi veľmi pripomína miesto,</p>
--	--

<p>kde som sa narodila a vyrastala.</p> <p>A moje dieťa môže byť so mnou. Vie už niekoľko maďarských slov.</p> <p>Gróf: Je milučká. Sissi: Nepoprechádzame sa?</p> <p>Mužský hlas z diaľky: Ale sme im dali. Ženský hlas z diaľky: Toto bol výborný nápad.</p> <p>Sissi: Gróf Elemér Batthyány sa na dnes ospravedlnil? Andrássy: Áno, veličenstvo.</p> <p>Sissi: Prečo? Andrássy: Je to nešťastný človek.</p> <p>Veličenstvo pozná jeho osud. Sissi: Nie, nepoznám.</p> <p>Andrássy: Jeho otec bol medzi štrnástimi generálmi, ktorých po revolúcii cisár odsúdil na smrť. A matka vtedy zaviazala mladého grófa prísahou, že odoprie cisárovi prejav úcty.</p> <p>Sissi: Aj maďarskej kráľovnej odoprie úctu? Gróf: Určite nie. Lenže on má svoje zásady. A nepopustí. Je najmocnejší muž v krajine. Stojí na čele najsilnejšej opozície.</p> <p>Sissi: Musím sa s ním porozprávať. Určite nájdeme nejaké východisko.</p> <p>Andrássy: Obávam sa, veličenstvo, že gróf nikdy neporuší prísahu.</p>	<p>kde som sa narodila vyrastala.</p> <p>A moje dieťa môže byť so mnou. Vie už niekoľko maďarských slov.</p> <p>-Je milučká. -Nepoprechádzame sa?</p> <p>-Ale sme im dali. -Toto bol výborný nápad.</p> <p>-Gróf Elemér Batthyány sa na dnes ospravedlnil? -Áno, veličenstvo.</p> <p>-Prečo? -Je to nešťastný človek.</p> <p>Veličenstvo pozná jeho osud. -Nie, nepoznám.</p> <p>-Jeho otec bol medzi štrnástimi generálmi, ktorých po revolúcii cisár odsúdil na smrť. A matka vtedy zaviazala mladého grófa prísahou, že odoprie cisárovi prejav úcty.</p> <p>-Aj maďarskej kráľovnej odoprie úctu? -Určite nie. Lenže on má svoje zásady. A nepopustí. Je najmocnejší muž v krajine. Stojí na čele najsilnejšej opozície.</p> <p>-Musím sa s ním porozprávať. Určite nájdeme nejaké východisko. -Obávam sa, veličenstvo, že gróf nikdy neporuší prísahu.</p>
--	---

<p>Sissi: Čo keby ste ho niekedy pozvali na návštevu?</p> <p>Stretneme sa na neutrálnej pôde.</p> <p>Andrássy: Nevieľ, ako sa mám poďakovať za preukázanú česť.</p> <p>Sissi: Už teraz sa teším. Ale, prosím vás, nie tak ako v Rakúsku.</p> <p>Naozaj nemám rada formality.</p> <p>Počula som, že Maďari sa vedľa úžasne zabávať. Gróf: Áno, výsosť.</p> <p>U nás sa takejto neformálnej zábave hovorí mulatčág.</p> <p>Sissi: Ako prosím? Andrássy: Mulatčág. Ale, tá zábava je neviazaná.</p> <p>Dieťa: Darujte nám niečo! Vyveštíme vám!</p> <p>Andrássy: Choďte preč. Inokedy. Nedoliezajte.</p> <p>Sissi: Nie ste zvedavý, čo vás čaká? Andrássy: Kto by nebol?</p> <p>Lenže, ja sa bojím, aby vešľba nesklamala moje nádeje.</p> <p>Sissi: Tu máš moju ruku.</p> <p>Vidíš tam niečo zlé?</p> <p>Rómka: Budeš mať ešte dve deti, milostivá pani.</p> <p>Sissi: Chlapcov?</p> <p>Rómka: Najprv chlapca a potom dievča.</p> <p>A stále ťa bude sprevádzať šťastie.</p> <p>Sissi: Dajte jej, prosím, zlatku za takú vešľbu. Nemám tu peniaze.</p> <p>A darujete niečo aj deťom. Rómka: Ďakujem. Köszönöm.</p>	<p>-Čo keby ste ho niekedy pozvali na návštevu?</p> <p>Stretneme sa na neutrálnej pôde.</p> <p>-Nevieľ, ako sa mám poďakovať za preukázanú česť.</p> <p>-Už teraz sa teším. Ale, prosím vás, nie tak ako v Rakúsku.</p> <p>Naozaj nemám rada formality.</p> <p>- Počula som, že Maďari sa vedľa úžasne zabávať. -Áno, výsosť.</p> <p>U nás sa takejto neformálnej zábave hovorí "mulatčág".</p> <p>-Ako prosím? -Mulatčág. Ale, tá zábava je neviazaná.</p> <p>-Darujte nám niečo! Vyveštíme vám!</p> <p>Choďte preč. Inokedy. Nedoliezajte.</p> <p>-Nie ste zvedavý, čo vás čaká? -Kto by nebol?</p> <p>Lenže, ja sa bojím, aby vešľba nesklamala moje nádeje.</p> <p>-Tu máš moju ruku.</p> <p>Vidíš tam niečo zlé?</p> <p>-Budeš mať ešte dve deti, milostivá pani.</p> <p>-Chlapcov?</p> <p>-Najprv chlapca a potom dievča.</p> <p>A stále ťa bude sprevádzať šťastie.</p> <p>-Dajte jej, prosím, zlatku za takú vešľbu. Nemám tu peniaze.</p> <p>-A darujete niečo aj deťom. -Ďakujem. Köszönöm.</p>
--	---

<p>Andrássy: Nebojte sa, každému sa ujde. No tak chytajte. Berte.</p> <p>Krik detí.</p> <p>Rómka: Chudera. Nemenila by som s ňou.</p> <p>Sissi: Veríte cigánskym veštám? Andrássy: Každý Maďar im verí, veličenstvo.</p> <p>Cigáni majú zvláštnu moc. Vidia do budúcnosti.</p> <p>Sissi: Áno, počula som o tom. Ženský hlas: Pomóc!</p> <p>Sissi: Nieкто volá o pomoc. Andrássy: Radšej si to nevšímajte.</p> <p>Sissi: Čo sa jej stalo? Gróf: Nič zvláštne. Sissi: Musíme jej predsa pomôcť. Andrássy: Nechodte tam, veličenstvo. Muž: Tu máš! Takú ti sekнем, aby si nezabudla!</p> <p>Muž: Kto ti to kázal?! Ty nevieš, čo treba? Sissi: Prečo ju biješ?</p> <p>Muž: Prečo? Nič nerobí, iba papuľuje. A neposlúcha ma! Sissi: Nekrič!</p> <p>Muž: Ešte mi aj dolámala fajku a...</p> <p>Žena: Čo sa staráš? Čo tu hľadáš?</p> <p>Andrássy: Zbláznili ste sa? Vieš, kto to je? Kráľovná!</p> <p>Žena: Jáj, paninka moja krásna, mladá... Sissi: To nič.</p> <p>Žena: Nehnevajte sa. Jáj...</p> <p>Andrássy: Zlodeji! Darмо nariekate! Pošlem na vás žandárov. A zmiznite!</p> <p>Zmiznite, kým si to nerozmyslím! Žena: Jojoj, to je tá kráľovná...</p>	<p>-Nebojte sa, každému sa ujde. No tak chytajte. Berte.</p> <p>KRIK</p> <p>-Chudera. Nemenila by som s ňou.</p> <p>-Veríte cigánskym veštám? -Každý Maďar im verí, veličenstvo.</p> <p>Cigáni majú zvláštnu moc. Vidia do budúcnosti.</p> <p>-Áno, počula som o tom. -Pomóc...</p> <p>-Nieкто volá o pomoc. -Radšej si to nevšímajte.</p> <p>-Čo sa jej stalo? -Nič zvláštne. -Musíme jej predsa pomôcť. -Nechodte tam, veličenstvo. -Tu máš! Takú ti sekнем, aby si nezabudla!</p> <p>-Kto ti to kázal?! Ty nevieš, čo treba? -Prečo ju biješ?</p> <p>-Prečo? Nič nerobí, iba papuľuje. A neposlúcha ma. -Nekrič!</p> <p>-Ešte mi aj dolámala fajku a...</p> <p>-Čo sa staráš? Čo tu hľadáš?</p> <p>-Zbláznili ste sa? Vieš, kto to je? Kráľovná!</p> <p>-Jáj, paninka moja krásna, mladá... -To nič.</p> <p>-Nehnevajte sa. Jáj...</p> <p>-Zlodeji! Darмо nariekate Pošlem na vás žandárov. A zmiznite!</p> <p>-Zmiznite, kým si to nerozmyslím! -Jojoj, to je tá kráľovná...</p>
--	--

<p>Muž: To je pre teba. Všetko je pre teba. Už som ti povedal, že...</p> <p>Andrássy: Prepáčte, výsosť, sú ako živel. Sissi: Ja viem.</p> <p>Andrássy: Veličenstvo. Sissi: Nebojte sa. Toto mi stačilo.</p> <p>Andrássy: Nie sú zlí. Žijú si po svojom. Ako deti.</p> <p>Sissi: Obdivujem ich lásku. On ju zbil a ona sa ho zastáva.</p> <p>Možno aj to patrí k životu. Andrássy: Dúfam, že sa veličenstvo nezľaklo.</p> <p>Obávam sa, aby neochorelo. Sissi: Dúfajme, že nie.</p> <p>Šťastie, že ma takt nevidí cisár.</p> <p>Franz: Máte starosti, mama?</p> <p>Sofia: Mám, Franz. Som veľmi nešťastná.</p> <p>Prozreteľnosť určila, že budem zlá svokra.</p> <p>A tým najmilším budem hovoriť pravdu.</p> <p>Ale, takýto dar neprináša vždy obdarovaným iba radosť.</p> <p>Franz: Prezradte mi, čo vás trápi. Sofia: No, prosím.</p> <p>Ty ani netušíš, čo by ma mohlo trápiť.</p> <p>A nielen trápiť.</p> <p>Isté skutočnosti sa ma bolestne dotýkajú.</p> <p>Nepovažujem za správne, aby sa rakúska cisárovná zdržiavala v Maďarsku.</p>	<p>-To je pre teba. Všetko je pre teba. Už som ti povedal, že...</p> <p>-Prepáčte, výsosť, sú ako živel. -Ja viem.</p> <p>-Veličenstvo. -Nebojte sa. Toto mi stačilo.</p> <p>-Nie sú zlí. Žijú si po svojom. Ako deti.</p> <p>-Obdivujem ich lásku. On ju zbil a ona sa ho zastáva.</p> <p>-Možno aj to patrí k životu. -Dúfam, že sa veličenstvo nezľaklo.</p> <p>-Obávam sa, aby neochorelo. -Dúfajme, že nie.</p> <p>Šťastie, že ma takt nevidí cisár.</p> <p>-Máte starosti, mama?</p> <p>-Mám, Franz. Som veľmi nešťastná.</p> <p>Prozreteľnosť určila, že budem zlá svokra.</p> <p>A tým najmilším budem hovoriť pravdu.</p> <p>Ale, takýto dar neprináša vždy obdarovaným iba radosť.</p> <p>-Prezradte mi, čo vás trápi. -No, prosím.</p> <p>Ty ani netušíš, čo by ma mohlo trápiť.</p> <p>A nielen trápiť.</p> <p>Isté skutočnosti sa ma bolestne dotýkajú.</p> <p>Nepovažujem za správne, aby sa rakúska cisárovná zdržiavala v Maďarsku.</p>
--	---

<p>A zanedbávala manžela aj svoju krajinu.</p> <p>Franz: Sissi je aj maďarská kráľovná.</p> <p>Sofia: Nepozastavil si sa nad tým,</p> <p>prečo sa obklopuje stále samými revolucionármi?</p> <p>Jej snaha uzavrieť priateľstvo s grófom Elemérom Batthyánym je podozrivá. Zabudol si na jeho urážky?</p> <p>Franz: Akceptoval by som ich až vtedy, keby porušil to,</p> <p>čo kedysi odprisahal svojej matke. Mne by bolo, to, podozrivé.</p> <p>Sofia: Ty ospravedlníš všetko, čo vykoná Elizabeth.</p> <p>Neostáva mi teda nič iné, iba vysloviť to,</p> <p>o čom by som radšej mlčala.</p> <p>Dostala som listy.</p> <p>Oddané a spoľahlivé osoby ma dôverne upozorňujú,</p> <p>že gróf Andrassy je zaľúbený do Elizabeth. Franz: Ale, mama.</p> <p>Sofia: Celé hodiny jazdia a prechádzajú sa bez doprovodu.</p> <p>Do zámku chodí, kedy sa mu zachce</p> <p>a každý deň posiela Elizabeth kvety.</p> <p>Také zvyky pestujú gavalieri pri milostných pletkách s herečkami.</p> <p>Franz: Mama, musím vás poprosiť, aby ste neporovnávali.</p>	<p>A zanedbávala manžela aj svoju krajinu.</p> <p>-Sissi je aj maďarská kráľovná.</p> <p>-Nepozastavil si sa nad tým,</p> <p>prečo sa obklopuje stále samými revolucionármi?</p> <p>Jej snaha uzavrieť priateľstvo s grófom Elemérom Batthyánym je podozrivá. Zabudol si na jeho urážky?</p> <p>-Akceptoval by som ich až vtedy, keby porušil to,</p> <p>čo kedysi odprisahal svojej matke. Mne by bolo, to, podozrivé.</p> <p>-Ty ospravedlníš všetko, čo vykoná Elizabeth.</p> <p>Neostáva mi teda nič iné, iba vysloviť to,</p> <p>o čom by som radšej mlčala.</p> <p>Dostala som listy.</p> <p>Oddané a spoľahlivé osoby ma dôverne upozorňujú,</p> <p>že gróf Andrassy je zaľúbený do Elizabeth. - Ale, mama.</p> <p>-Celé hodiny jazdia a prechádzajú sa bez doprovodu.</p> <p>Do zámku chodí, kedy sa mu zachce</p> <p>a každý deň posiela Elizabeth kvety.</p> <p>Také zvyky pestujú gavalieri pri milostných pletkách s herečkami.</p> <p>-Mama, musím vás poprosiť, aby ste neporovnávali.</p>
--	--

<p> Lúbim Sissi. A vo všetkom jej dôverujem. </p> <p> Je dobrá a krásna. Prirodzene, okolie podľahne jej šarmu. </p> <p> Muži predovšetkým. Ale ona nie je Katarína Veľká. </p> <p> Neobávam sa ani o jej charakter, ani o výchovu. </p> <p> Žiadam vás a prosím, neobklopujte cisárovnú vašimi špiónmi. </p> <p> Sofia: Ty ju teda nezavoláš späť do Viedne? </p> <p> Franz: Nezavolám. Hoci vo dne i v noci po nej túžim. </p> <p> Lokaj: Ich kráľovské výsosti, </p> <p> vojvodkyňa Ludovika a princezná Helena Bavorská. </p> <p> Franz: Teta Ludovika? Nech ráči. </p> <p> Sofia: Bola s Nene návšteve u saskej kráľovnej </p> <p> a písala mi, že sa tu zastaví. </p> <p> Franz: Výborný nápad. </p> <p> Milá teta Ludovika, som veľmi rád, že ťa môžem privítať vo Viedni. </p> <p> Ludovika: Potešenie je na našej strane, Franz. </p> <p> Sofi! Franz: Nene. </p> <p> Ludovika: Som rada, že ťa vidím, moja milá. </p> <p> Sofia: Pekné od vás, že ste nás nevynechali. </p> <p> Ludovika: Ako by sme aj mohli? </p> <p> Franz: Dlho sme sa nevideli. </p> <p> Nene: Od tvojej svadby. </p> <p> Ludovika: A kde je Sissi? </p> <p> Sofia: Nie je vo Viedni. </p>	<p> Lúbim Sissi. A vo všetkom jej dôverujem. </p> <p> Je dobrá a krásna. Prirodzene, okolie podľahne jej šarmu. </p> <p> Muži predovšetkým. Ale ona nie je Katarína Veľká. </p> <p> Neobávam sa ani o jej charakter, ani o výchovu. </p> <p> Žiadam vás a prosím, neobklopujte cisárovnú vašimi špiónmi. </p> <p> -Ty ju teda nezavoláš späť do Viedne? </p> <p> -Nezavolám. Hoci vo dne i v noci po nej túžim. </p> <p> -Ich kráľovské výsosti, </p> <p> vojvodkyňa Ludovika a princezná Helena Bavorská. </p> <p> -Teta Ludovika? Nech ráči. </p> <p> -Bola s Nene návšteve u saskej kráľovnej. </p> <p> -A písala mi, že sa tu zastaví. -Výborný nápad. </p> <p> Milá teta Ludovika, som veľmi rád, že ťa môžem privítať vo Viedni. </p> <p> -Potešenie je na našej strane, Franz. </p> <p> -Sofi! -Nene -Som rada, že ťa vidím, moja milá. </p> <p> -Pekné od vás, že ste nás nevynechali. -Ako by sme aj mohli? </p> <p> -Dlho sme sa nevideli. -Od tvojej svadby. </p> <p> -A kde je Sissi? -Nie je vo Viedni. </p>
--	---

<p>Ludovika: Nie je vo Viedni? Ach, to ma veľmi mrzí.</p> <p>Sofia: Vieš, moja milá, keď chceš vidieť rakúsku cisárovnú, musíš ísť do Maďarska.</p> <p>Hudba (nie je zrejmá z obrazu, neovplyvňuje význam deja)</p> <p>Dievčatko: Aha, tu si.</p> <p>Barónka: Vezmi si pekne bábiku a pod' sem.</p> <p>Sissi: Miláčik! Dievčatko: Mama!</p> <p>Sissi: Moja malá. Ako sa máš? Dievčatko: Dobre. Sissi: Si ako obrázok. A mamička ťa od rána nevidela.</p> <p>Dobrý deň, barónka. S čím si sa hrala?</p> <p>Dievčatko: S bábikou. Sissi: A s ktorou? Dievčatko: S touto. Sissi: Áno?</p> <p>Pod', zahráme sa spolu. Dobre? Tak pod'.</p> <p>Sofia: Nene zase opeknela. Ludovika: Áno.</p> <p>Sofia: A prečo sa vlastne ešte nevydala? Ludovika: Ach, to keby som tak vedela.</p> <p>Každému dá košom. Sofia: Mala sa stať rakúskou cisárovnou.</p> <p>Teraz to už nebude mať jednoduché. A nebála sa stretnutia s Franzom?</p> <p>Ludovika: Veľmi. Ale museli sme prísť, Sofi.</p> <p>Vieš, potrebujem sa s tebou poradiť.</p> <p>Sofia: Nejaká nepríjemnosť? Ludovika: No, príjemné to, žiaľ, nie je.</p>	<p>-Nie je vo Viedni? Ach, to ma veľmi mrzí.</p> <p>-Vieš, moja milá, keď chceš vidieť rakúsku cisárovnú, musíš ísť do Maďarska.</p> <p>-Aha, tu si.</p> <p>- Vezmi si pekne bábiku a pod' sem.</p> <p>-Miláčik! -Mama!</p> <p>-Moja malá. Ako sa máš? -Dobre. -Si ako obrázok. A mamička ťa od rána nevidela.</p> <p>Dobrý deň, barónka. S čím si sa hrala?</p> <p>-S bábikou. -A s ktorou? -S touto. -Áno?</p> <p>Pod', zahráme sa spolu. Dobre? Tak pod'.</p> <p>-Nene zase opeknela. -Áno.</p> <p>-A prečo sa vlastne ešte nevydala? -Ach, to keby som tak vedela.</p> <p>Každému dá košom. -Mala sa stať rakúskou cisárovnou.</p> <p>Teraz to už nebude mať jednoduché. A nebála sa stretnutia s Franzom?</p> <p>-Veľmi. Ale museli sme prísť, Sofi.</p> <p>Vieš, potrebujem sa s tebou poradiť.</p> <p>-Nejaká nepríjemnosť? -No, príjemné to, žiaľ, nie je.</p>
--	---

Sofia: Tušila som to.
Teda, čím ma potešíš?

Ludovika: Nevie si rady.
Náš Ludwig si zaumienil,
že sa ožení s Henriettou Mendel. Tou herečkou.

Sofia: Čo, zase ďalšia mezaliancia?
Rakúsky cisár v rodine s nejakou herečkou?

Ale veď to je predsa absurdné!
Ludovika: Už nechodí ani domov
a býva v študentskom byte v Mníchove.

Sofia: A vy mu to neviete zaraziť?
Ludovika: Nedá si povedať.

Prišla som ťa poprosiť o radu. Max už odcestoval
do Mníchova,
aby sa s ním pohováral ako muž s mužom.

Max: Ludwig, nepohnem sa odtiaľto, kým mi
nedáš čestné slovo
a neodprisaháš, že sa s ňou nikdy neoženíš.

Ludwig: Iba takú maličkosť? To ti rád sľúbim.

Ja sa s ňou ani nemôžem oženiť.
Max: Nie?
Ludwig: My dvaja sme zosobášení už dávno.

Max: Ludwig, nie je čas na žarty.
Ludwig: Ja nežartujem.

Zosobášili sme sa už pred dvoma rokmi.

Max: A toto si pred rodičmi zatajil.
Ludwig: Nene o všetkom vedela.

-Tušila som to.
Teda, čím ma potešíš?

-Nevie si rady.
Náš Ludwig si zaumienil,
že sa ožení s Henriettou Mendel.
Tou herečkou.

-Čo, zase ďalšia mezaliancia?
Rakúsky cisár
v rodine s nejakou herečkou?

-Veď to je predsa absurdné!
-Už nechodí ani domov.

a býva v študentskom byte
v Mníchove.

-A vy mu to neviete zaraziť?
-Nedá si povedať.

Prišla som ťa poprosiť o radu.
Max už odcestoval do Mníchova,
aby sa s ním pohováral
ako muž s mužom.

-Ludwig, nepohnem sa odtiaľto,
kým mi nedáš čestné slovo
a neodprisaháš,
že sa s ňou nikdy neoženíš.

-Iba takú maličkosť?
To ti rád sľúbim.

-Ja sa s ňou ani nemôžem oženiť.
-Nie?
-My dvaja sme zosobášení
už dávno.

-Ludwig, nie je čas na žarty.
-Ja nežartujem.

Zosobášili sme sa
už pred dvoma rokmi.

-A toto si pred rodičmi zatajil.
-Nene o všetkom vedela.

<p>Max: Ale Nene nie sme my.</p> <p>Zabúdaš, že tento krok bude stáť vlastnú kariéru.</p> <p>Dievčatko: Ocko. Henrietta: Ó, prepáčte.</p> <p>Ludwig: Počkaj, poď sem.</p> <p>Otecko, predstavujem ti svoju ženu a dcéru.</p> <p>Max: Milé prekvapenie. Henrietta: Rozumiem vám, kráľovská výsosť.</p> <p>Ludwig: Vidíš? Toto je tvoj starý otec, čo som ti o ňom rozprával.</p> <p>Pozri sa.</p> <p>Max: Už má aj dieťa a ešte aj ženu.</p> <p>Kruci, hergot, čo som komu urobil?</p> <p>Ako sa volá? Ludwig: Mariechen.</p> <p>Max: No. Podťe sem, vy traja, no.</p> <p>Mariechen.</p> <p>Je rozkošná, milá. Ale, ako to povieme mame?</p> <p>Ludwig: Od teba to skôr prijme. Max: Ja. Ďakujem. Ja si to zlíznem.</p> <p>Mne je to úplne jedno, či sa volá Mandel, Mendel alebo...</p> <p>Prepáčte. Vlastne prepáč. Mne je jedno, s kým si sa oženil.</p> <p>Ty dobre poznáš tie dámy. Tetušku Sofiu.</p> <p>A mohol si brať ohľad na Sissi. Je cisárovná.</p>	<p>-Ale Nene nie sme my.</p> <p>Zabúdaš, že tento krok bude stáť vlastnú kariéru.</p> <p>-Ocko. -Ó, prepáčte.</p> <p>-Počkaj, poď sem.</p> <p>Otecko, predstavujem ti svoju ženu a dcéru.</p> <p>-Milé prekvapenie. -Rozumiem vám, kráľovská výsosť.</p> <p>-Vidíš? Toto je tvoj starý otec, čo som ti o ňom rozprával.</p> <p>Pozri sa.</p> <p>- Už má aj dieťa a ešte aj ženu.</p> <p>Kruci, hergot, čo som komu urobil?</p> <p>Ako sa volá? -Mariechen.</p> <p>-No. Podťe sem, vy traja, no.</p> <p>Mariechen.</p> <p>Je rozkošná, milá. Ale, ako to povieme mame?</p> <p>-Od teba to skôr prijme. -Ja. Ďakujem. Ja si to zlíznem.</p> <p>Mne je to úplne jedno, či sa volá Mandel, Mendel alebo...</p> <p>Prepáčte. Vlastne prepáč. Mne je jedno, s kým si sa oženil.</p> <p>Ty dobre poznáš tie dámy. Tetušku Sofiu.</p> <p>A mohol si brať ohľad na Sissi. Je cisárovná.</p>
---	--

<p>Ludwig: Sissi to uzná. Tak, ako ty. Max: Ja viem.</p> <p>Franz: Moja milovaná Sissi.</p> <p>Ja viem aká si v Maďarsku veselá a šťastná. Ale bolo by načas,</p> <p>aby si sa vrátila aspoň na niekoľko týždňov do Viedne.</p> <p>Inak začnú Viedenchania žiarliť.</p> <p>A ja tiež.</p> <p>Nene: Páči sa vám? Grófka: Je krásny, výsosť.</p> <p>Lokaj: Jeho kráľovská výsosť, vojvoda Max Bavorský. Nene: To nie je možné. Max: Prečo nie?</p> <p>Nepoznáš svojho otca? Nene: Otecko! To je prekvapenie.</p> <p>Max: Prekvapenia bývajú v našej rodine na dennom poriadku.</p> <p>Nene: Pani grófka, prosím, zavolajte mamu.</p> <p>Grófka: S radosťou, kráľovská výsosť. Nene: Ocinko, čo robíš vo Viedni?</p> <p>Max: To je tajomstvo. Každý máme svoje tajomstvá.</p> <p>Nene: Aj ja? Gróf: Zabudla si mi povedať o Ludwigovej žene a dieťati.</p> <p>Nene: Nepovedala. Dala som mu slovo.</p> <p>Max: Slovo. A ja sa teraz bojím, ako mi mama vynadá. A vieš, čo mi...</p> <p>Ludovika: Ty si tu? Max! Max: Servus, Vickie.</p> <p>Ludovika: Nejaká nepríjemnosť? Max: Ale nie, ty môj bojko.</p>	<p>-Sissi to uzná. Tak, ako ty. -Ja viem.</p> <p>-Moja milovaná Sissi.</p> <p>Ja viem aká si v Maďarsku veselá a šťastná. Ale bolo by načas,</p> <p>aby si sa vrátila aspoň na niekoľko týždňov do Viedne.</p> <p>Inak začnú Viedenchania žiarliť.</p> <p>A ja tiež.</p> <p>-Páči sa vám? -Je krásny, výsosť.</p> <p>-Jeho kráľovská výsosť, vojvoda Max Bavorský. -To nie je možné. -Prečo nie?</p> <p>Nepoznáš svojho otca? -Otecko! To je prekvapenie.</p> <p>-Prekvapenia bývajú v našej rodine na dennom poriadku.</p> <p>-Pani grófka, prosím, zavolajte mamu.</p> <p>-S radosťou, kráľovská výsosť. -Ocinko, čo robíš vo Viedni?</p> <p>-To je tajomstvo. Každý máme svoje tajomstvá.</p> <p>- Aj ja? -Zabudla si mi povedať o Ludwigovej žene a dieťati.</p> <p>-Nepovedala. Dala som mu slovo.</p> <p>-Slovo. A ja sa teraz bojím, ako mi mama vynadá. A vieš, čo mi...</p> <p>-Ty si tu? Max! -Servus, Vickie.</p> <p>-Nejaká nepríjemnosť? -Ale nie, ty môj bojko.</p>
---	--

<p>Ludovika: Nedohodli sme sa, že prídeš. Max: Môžem prísť, len keď sa dohodneme?</p> <p>Nemohol som bez vás vydržať.</p> <p>Ludovika: Ale, odkiaľ si vedel, že sme tu? Max: Nevedel. A odkiaľ?</p> <p>V duchu som si povedal, pôjdeš im naproti a šiel som.</p> <p>Ludovika: Komu si to povedal? Max: Sebe. Aspoň mi nikto neprotirečil.</p> <p>Ludovika: Ale, Max. Pozri sa na mňa. Ty nemáš čisté svedomie.</p> <p>Max: Moje svedomie je ako krištál. Načo som sem chodil?</p> <p>Možno zavadziam. Nene: Ocko, ty si naše slniečko.</p> <p>Dnes večer je ples na moju počesť. Max: Ajajaj,</p> <p>musím sa navliecť do uniformy. Nene: Obetuj sa kvôli mne.</p> <p>Ludovika: V uniforme si fešák. Tak, ako ste sa dohodli s Ludwigom?</p> <p>Max: Ťažko. Je tvrdohlavý. Ludovika: No a čo? Čo ti... Sľúbil ti niečo?</p> <p>Max: Nie. Da-da-dalo by sa povedať, áno. Alebo radšej nie.</p> <p>Ludovika: Tak ako vlastne? Max: On, on mi to sľúbil. Áno, sľúbil.</p> <p>Max: Otvorene mi povedal: Ja sa s tou herečkou neožením,</p> <p>lebo už sa s ňou ani nemôžem oženiť. Tak.</p> <p>Ludovika: Neuveriteľné. Max: Naozaj.</p> <p>Ludovika: Zbytočne som sa trápila. Nene: Celkom zbytočne.</p>	<p>-Nedohodli sme sa, že prídeš. -Môžem prísť, len keď sa dohodneme?</p> <p>Nemohol som bez vás vydržať.</p> <p>-Ale, odkiaľ si vedel, že sme tu? -Nevedel. A odkiaľ?</p> <p>V duchu som si povedal, pôjdeš im naproti a šiel som.</p> <p>-Komu si to povedal? -Sebe. Aspoň mi nikto neprotirečil.</p> <p>-Ale, Max. Pozri sa na mňa. Ty nemáš čisté svedomie</p> <p>-Moje svedomie je ako krištál. Načo som sem chodil?</p> <p>Možno zavadziam. -Ocko, ty si naše slniečko.</p> <p>-Dnes večer je ples na moju počesť. -Ajajaj,</p> <p>musím sa navliecť do uniformy. -Obetuj sa kvôli mne.</p> <p>-V uniforme si fešák. Tak, ako ste sa dohodli s Ludwigom?</p> <p>-Ťažko. Je tvrdohlavý. -No a čo? Čo ti... Sľúbil ti niečo?</p> <p>-Nie. Da-dalo by sa povedať, áno. Alebo radšej nie.</p> <p>-Tak ako vlastne? -On, on mi to sľúbil. Áno, sľúbil.</p> <p>Otvorene mi povedal: "Ja sa s tou herečkou neožením,</p> <p>lebo už sa s ňou ani nemôžem oženiť." Tak.</p> <p>-Neuveriteľné. -Naozaj.</p> <p>-Zbytočne som sa trápila. -Celkom zbytočne.</p>
---	---

<p>Ludovika: Obišlo nás nešťastie. Skvelé.</p> <p>Max: Kde je Sissi? Prečo ma nevíta? Ludovika: Ešte stále je v Maďarsku.</p> <p>Max: Čo? Sissi nie je vo Viedni? Ludovika: Bohužiaľ, nie. Max: Óch.</p> <p>Sissi: Ponúkneš aj mamičku? Dievčatko: Áno. Sissi: Áno?</p> <p>Sem. Daj pozor, aby si nevyliala.</p> <p>Ďakujem. Trochu mliečka. Tu je.</p> <p>Ták. Ďakujem. Aj cukor.</p> <p>Ták, ďakujem.</p> <p>Výborná káva. Takú som ešte nepila.</p> <p>Varíte ohromnú kávu. Vynikajúcu. Naozaj výbornú.</p> <p>Grófká: Ak vaše veličenstvo dovoľí... Sissi: Ďakujem. Prosím?</p> <p>Grófká: Mala som pripomenúť slávnosť u grófa Andrásyho.</p> <p>Sissi: Áno, ďakujem, idem. Pobozkaj mamičku, miláčik.</p> <p>To nebola sladká.</p> <p>To nebola sladká. Ešte raz. Táto bola. Ďakujem.</p> <p>Aj zajtra ma pozve na kávu? Dievčatko: Áno. Sissi: Buď dobrá, miláčik. Pápá.</p> <p>Veľmi sa teším na dnešný večer. Prosila som grófa Andrásyho, aby usporiadal pravú maďarskú zábavu. Vraj nič pre cisárovnú.</p>	<p>-Obišlo nás nešťastie. Skvelé.</p> <p>-Kde je Sissi? Prečo ma nevíta? -Ešte stále je v Maďarsku.</p> <p>-Čo? Sissi nie je vo Viedni? -Bohužiaľ, nie.-Óch.</p> <p>-Ponúkneš aj mamičku? -Áno.-Áno?</p> <p>Sem. Daj pozor, aby si nevyliala.</p> <p>Ďakujem. Trochu mliečka. Tu je.</p> <p>Ták. Ďakujem. Aj cukor.</p> <p>Ták, ďakujem.</p> <p>Výborná káva. Takú som ešte nepila.</p> <p>Varíte ohromnú kávu. Vynikajúcu. Naozaj výbornú.</p> <p>-Ak vaše veličenstvo dovoľí... -Ďakujem. Prosím?</p> <p>-Mala som pripomenúť slávnosť u grófa Andrásyho.</p> <p>-Áno, ďakujem, idem. Pobozkaj mamičku, miláčik.</p> <p>To nebola sladká.</p> <p>To nebola sladká. Ešte raz. Táto bola. Ďakujem.</p> <p>-Aj zajtra ma pozveš na kávu? -Áno.-Buď dobrá, miláčik. Pápá.</p> <p>Veľmi sa teším na dnešný večer. Prosila som grófa Andrásyho, aby usporiadal pravú maďarskú zábavu. Vraj nič pre cisárovnú.</p>
--	---

<p>Hovorili, že také zábavy obyčajne končia... Ako to povedal?</p> <p>Obyčajne končia mulatčágom. Neviete, čo to znamená?</p> <p>Grófká: Nie, veličenstvo. Možno to vie plukovník Böckl.</p> <p>Sissi: A odkiaľ?</p> <p>Grófká: Učí sa po maďarsky.</p> <p>Zalúbil sa do Margit. Správcovej dcéry.</p> <p>Sissi: Večne zalúbený. Pošlite ho sem.</p> <p>Muž 1: Dobrý večer. Muž 2: Dobrý večer. Jó estét.</p> <p>Plukovník: Jó estét. Margit: Čo tu hľadáš? Veď si mal prísť až večer.</p> <p>Plukovník: Margitka. Nejdeme sa prejsť? Margit: Nekrič.</p> <p>Nemusia hneď o nás všetko vedieť. Plukovník: Už budem ticho.</p> <p>Čo sa tu chystá? Margit: Nič si nevšímaj. Chceli sme ťa prekvapiť.</p> <p>Plukovník: Prekvapiť mňa? Margit: Teba. Dnes máš narodeniny a...</p> <p>Plukovník: Čo mám dnes? Margit: Narodeniny, nie? Plukovník: Á, narodeniny. Haha...</p> <p>Narodeniny, narodeniny, ako ste to uhádli?</p> <p>Margit: Nemusíš všetko vedieť.</p> <p>Plukovník: Aké milé prekvapenie. Bol to tvój nápad?</p> <p>Margit: A koho? Ale, ani si to nezaslúžiš. Plukovník: Ja že si to nezaslúžim?</p> <p>Margit: Nie, nie. Povedz mi. Máš ma rád?</p>	<p>Hovorili, že také zábavy obyčajne končia... Ako to povedal?</p> <p>Obyčajne končia mulatčágom. Neviete, čo to znamená?</p> <p>-Nie, veličenstvo. Možno to vie plukovník Böckl.</p> <p>-A odkiaľ? -Učí sa po maďarsky.</p> <p>Zalúbil sa do Margit. Správcovej dcéry.</p> <p>-Večne zalúbený. Pošlite ho sem.</p> <p>-Dobrý večer. -Dobrý večer. Jó estét.</p> <p>-Jó estét. -Čo tu hľadáš? Veď si mal prísť až večer.</p> <p>-Margitka. Nejdeme sa prejsť? -Nekrič.</p> <p>-Nemusia hneď o nás všetko vedieť. -Už budem ticho.</p> <p>-Čo sa tu chystá? -Nič si nevšímaj. Chceli sme ťa prekvapiť.</p> <p>-Prekvapiť mňa? -Teba. Dnes máš narodeniny a...</p> <p>-Čo mám dnes? -Narodeniny, nie? -Á, narodeniny. -Áno.</p> <p>-Narodeniny, narodeniny, ako ste to uhádli?</p> <p>-Nemusíš všetko vedieť.</p> <p>-Aké milé prekvapenie. Bol to tvój nápad?</p> <p>-A koho? Ale, ani si to nezaslúžiš. -Ja že si to nezaslúžim?</p> <p>-Nie, nie. Povedz mi. Máš ma rád?</p>
--	---

<p>Plukovník: Margitka, najradšej.</p> <p>Margit: Prisahaj: Neľúbim nijakú inú ženu.</p> <p>Plukovník: Nie, nemôžem prisahať. Margit: Aha? Plukovník: Nijaké, aha.</p> <p>Žena, ktorú ľúbim, teda tá druhá, nie je tvoje sokyňa.</p> <p>Tú ľúbim ako Panenku Máriu. Margit: No, prosím,</p> <p>Plukovník: Prečo sa hneváš? No. Margit: Nie je to Panenka Mária.</p> <p>Plukovník: No a kto je to teda? Margit: Viem. Ilonka mi to prezradila.</p> <p>Plukovník: Ilonka? A odkiaľ to vie? Margit: Vie, lebo jej to povedala komorná.</p> <p>Plukovník: Komorné nevedia nič. Margit: Vedia. Ty, ty, ty zbožňuješ kráľovnú.</p> <p>Plukovník: Nekrič, nemusia o nás všetko vedieť. Margit: Takže, ľúbiš ju.</p> <p>Plukovník: Pravdaže. Čo to táram. Nesmieš ľuďom vždy veriť.</p> <p>Môj vzťah ku kráľovnej je iba platonický. Margit: Ale, ľúbiš ju!</p> <p>Plukovník: Margitka, prosím ťa, nie sme tu sami. Tichučko.</p> <p>Grófká: Pán plukovník? Plukovník: Prosím, grófká? Grófká: Cisárovná vás potrebuje.</p> <p>Plukovník? Jej veličenstvo? Grófká: Áno. Ponáhľajte sa. Plukovník: Margit...</p> <p>Margit: Už ťa nechcem vidieť. Plukovník: Pardon.</p> <p>Nevideli ste moju helmu a šablú? Grófká: Kam ste si ju dal?</p>	<p>-Margitka, najradšej.</p> <p>-Prisahaj: Neľúbim nijakú inú ženu.</p> <p>-Nie, nemôžem prisahať. -Aha? -Nijaké, aha.</p> <p>Žena, ktorú ľúbim, teda tá druhá, nie je tvoje sokyňa.</p> <p>-Tú ľúbim ako Panenku Máriu. -No, prosím.</p> <p>-Prečo sa hneváš? No. - Nie je to Panenka Mária.</p> <p>-No a kto je to teda? -Viem. Ilonka mi to prezradila.</p> <p>-Ilonka? A odkiaľ to vie? -Vie, lebo jej to povedala komorná.</p> <p>-Komorné nevedia nič. -Vedia. Ty, ty, ty zbožňuješ kráľovnú.</p> <p>-Nekrič, nemusia o nás všetko vedieť. -Takže, ľúbiš ju.</p> <p>-Pravdaže. Čo to táram. Nesmieš ľuďom vždy veriť.</p> <p>-Môj vzťah ku kráľovnej je iba platonický. –Ale, ľúbiš ju!</p> <p>-Margitka, prosím ťa, nie sme tu sami. Tichučko.</p> <p>-Pán plukovník? -Prosím, grófká? -Cisárovná vás potrebuje.</p> <p>-Jej veličenstvo? -Áno. Ponáhľajte sa. -Margit.</p> <p>-Už ťa nechcem vidieť. -Pardon.</p> <p>-Nevideli ste moju helmu a šablú? -Kam ste si ju dal?</p>
--	--

<p>Margit: Šabľu si nechal vonku. Plukovník: Aha. Vonku. Nechal som si ju pri dverách.</p> <p>Viszontlátásra. Viszontlátásra.</p> <p>Plukovník: Výsosť? Plukovník Böckl, na váš rozkaz.</p> <p>Sissi: Môžete mi vysvetliť, čo je to mulatčág?</p> <p>Plukovník: Rozkaz, veličenstvo. Sissi: Preložte mi to.</p> <p>Plukovník: Éé, to sa nedá len tak preložiť. Škriekanie papagája.</p> <p>Plukovník: Mulatčág je istý časový úsek, niekedy aj celá noc.</p> <p>Vtedy každý Maďar verí, že je v nebi.</p> <p>A cigáni sú svätý anjeli.</p> <p>Škriekanie.</p> <p>Sissi: A vy ste už zažili taký mulatčág?</p> <p>Plukovník: Viackrát v živote, veličenstvo.</p> <p>Sissi: A gróf Andrassy mi to nechce dopriať.</p> <p>Ďakujem, pán plukovník, môžete odísť.</p> <p>Plukovník: K službám, výsosť.</p> <p>Sissi: Chcete ešte niečo? Plukovník: Ja nič. Váš papagáj mi ukradol...</p> <p>Dovolil si ukradnúť moju rukavicu. Sissi: Aha.</p> <p>Lokaj: Práve prišiel koč jej veličenstva, cisárovnej. Andrassy: Ďakujem.</p> <p>Milí priatelia.</p>	<p>-Šabľu si nechal vonku. -Aha. Vonku. Nechal som si ju pri dverách.</p> <p>Viszontlátásra. Viszontlátásra.</p> <p>Výsosť? Plukovník Böckl, na váš rozkaz.</p> <p>-Môžete mi vysvetliť, čo je to mulatčág?</p> <p>-Rozkaz, veličenstvo. -Preložte mi to.</p> <p>-Hm, to sa nedá len tak preložiť. PAPAGÁJ OBČAS ZAŠKRIEKA</p> <p>Mulatčág je istý časový úsek, niekedy aj celá noc.</p> <p>Vtedy každý Maďar verí, že je v nebi.</p> <p>A cigáni sú svätý anjeli.</p> <p>ŠKREK</p> <p>-A vy ste už zažili taký mulatčág?</p> <p>-Viackrát v živote, veličenstvo.</p> <p>-A gróf Andrassy mi to nechce dopriať.</p> <p>Ďakujem, pán plukovník, môžete odísť.</p> <p>-K službám, výsosť.</p> <p>-Chcete ešte niečo? -Ja nič. Váš papagáj ukradol...</p> <p>-Dovolil si ukradnúť moju rukavicu. -Aha?</p> <p>-Práve prišiel koč jej veličenstva, cisárovnej. -Ďakujem.</p> <p>Milí priatelia.</p>
---	--

Na dnešný večer som vám sľúbil milé prekvapenie.

Prišla očakávaná chvíľa.

Oznamujem vám, že v našom kruhu privítame vzácneho hosťa.

Batthyány: Koho?

Andrássy: Jej veličenstvo, kráľovnú.

Batthyány: Ďakujeme za prekvapenie. Odchádzame. Nemáme záujem.

Andrássy: Vystríham ťa. Takéto faux pas by si nikdy neodčiniť.

Batthyány: Ja neostanem. A páni Csáky a Pálffy zmýšľajú rovnako.

Ideme.

Andrássy: Prosím Vás!

Lokaj: Jej veličenstvo, kráľovná.

Sissi: Gróf Andrásy, ďakujem vám za vaše pozvanie.

Andrássy: Ak vaše veličenstvo dovoľí, predstavím mu šľachticov.

Toto sú páni, ktorých vaše veličenstvo ešte nepozná.

Gróf Csáky.

Gróf Pálffy.

Gróf Batthyány.

Sissi: Gróf Batthyány, teší ma, že vás spoznávam.

Dúfam, že spolu preklenieme to, čo delí naše národy.

Andrássy: Ak vaše veličenstvo dovoľí...

Sissi: Ďakujem.

Csáky: Čo teraz?

Batthyány: Už nemôžeme odísť.

Na dnešný večer som vám sľúbil milé prekvapenie.

Prišla očakávaná chvíľa.

Oznamujem vám, že v našom kruhu privítame vzácneho hosťa.

-Koho?

-Jej veličenstvo, kráľovnú.

-Ďakujeme za prekvapenie. Odchádzame. Nemáme záujem.

Vystríham ťa. Takéto faux pas by si nikdy neodčiniť.

-Ja neostanem. A páni Csáky a Pálffy zmýšľajú rovnako.

-Ideme.

-Prosím Vás!

-Jej veličenstvo, kráľovná.

-Gróf Andrásy, ďakujem vám za vaše za pozvanie.

-Ak vaše veličenstvo dovoľí, predstavím mu šľachticov.

Toto sú páni, ktorých vaše veličenstvo ešte nepozná.

Gróf Csáky.

Gróf Pálffy.

Gróf Batthyány.

-Gróf Batthyány, teší ma, že vás spoznávam.

Dúfam, že spolu preklenieme to, čo delí naše národy.

-Ak vaše veličenstvo dovoľí...

-Ďakujem.

-Čo teraz?

-Už nemôžeme odísť.

<p>Max: Franz Karl. Musím ti niečo povedať.</p> <p>Karl: Prosím? Stalo sa niečo? Max: Nič. Vôbec nič. Celkom nič.</p> <p>Ludovika: Čo sa stalo? Max: Nič pozoruhodné.</p> <p>Karl: Keby sme tak boli ešte raz mladí. Max: Nehneval by som sa.</p> <p>Karl: Malá prestávka? Nene: Ideme do parku.</p> <p>Franz: Je nádherný večer. Karl: Čo? Franz: Večer! Karl: A to je. Franz: Áno, je.</p> <p>Karl: Ako by sa mi vracal sluch. Max: Všimol som si.</p> <p>Nene: Ideme sa na chvíľu prejsť. Ludovika: Len choďte.</p> <p>Sofia: Franz Josef má výnimočne dobrú náladu.</p> <p>Max: Nebude nás tu nikto vyrušovať? Karl: Každý sa zabáva.</p> <p>Max: Milý švagor, mám k tebe veľkú prosbu.</p> <p>A kvôli tomu som pricestoval do Viedne.</p> <p>Karl: Urobím, čo sa dá. Max: Prihovor sa, prosím láskavo, u Franza, aby povýšil istú herečku do šľachtického stavu.</p> <p>Karl: No bravo. Gratulujem. Nejaká stará známosť?</p> <p>Max: Ale nie. Ja už nie. Mám na mysli dámu, s ktorou sa náš Ludwig tajne... Karl: Tajne? On sa oženil?</p> <p>Max: Pst.</p>	<p>-Franz Karl. Musím ti niečo povedať.</p> <p>-Prosím? Stalo sa niečo? -Nič. Vôbec nič. Celkom nič.</p> <p>-Čo sa stalo? -Nič pozoruhodné.</p> <p>-Keby sme tak boli ešte raz mladí. -Nehneval by som sa.</p> <p>-Malá prestávka? -Ideme do parku.</p> <p>-Je nádherný večer.-Čo? -Večer!-A to je.-Áno, je.</p> <p>-Ako by sa mi vracal sluch. -Všimol som si.</p> <p>-Ideme sa na chvíľu prejsť. -Len choďte.</p> <p>-Franz Josef má výnimočne dobrú náladu.</p> <p>-Nebude nás tu nikto vyrušovať? - Každý sa zabáva.</p> <p>-Milý švagor, mám k tebe veľkú prosbu.</p> <p>A kvôli tomu som pricestoval do Viedne.</p> <p>-Urobím, čo sa dá. -Prihovor sa, prosím láskavo, u Franza, aby povýšil istú herečku do šľachtického stavu.</p> <p>-No bravo. Gratulujem. Nejaká stará známosť?</p> <p>-Ale nie. Ja už nie. Mám na mysli dámu, s ktorou sa náš Ludwig tajne... -Tajne? On sa oženil?</p> <p>-Pst.</p>
---	---

Karl: Ako sa volá?

Max: Mendel. **Karl:** Aha.

Max: Bol by som rád, keby ju Franz povýšil aspoň na barónku.

Karl: Barónka Mendel?

Max: Nie, nie. Iné meno. Vznešenejšie.

To musí znieť.

Karl: Ach tak. No dobre. To je maličkosť.

Max: Za to si môžeš u mňa zastreliť jeleňa.

Karl: Poľovačka ma už na staré kolená nebaví.

Radšej chodím na ryby. Nedávno som chytil takú...

Max: Rybu.

Karl: Takú rybu. Áno, rybu.

Nádherný úlovok. Takú veľkú. Vo Wallersee.

Max: Wallersee. To by bolo pekné meno pre barónku.

Karl: No dobre, nech je Wallersee. Vieš, tá, tá...

Max: Ryba.

Karl: Ryba. To bol kus!

Nene: Nádherný večer. A dnešný ples je skvelý.

Franz: A ty si kráľovná plesu. Každý ťa obdivuje.

Aj ja.

Nechcem byť impertinentný, ale prečo odmietaš ženíchov?

Nene: Neviem, prečo sa ma to pýtaš práve ty?

-Ako sa volá?

-Mendel. -Aha.

-Bol by som rád, keby ju Franz povýšil aspoň na barónku.

-Barónka Mendel?

-Nie, nie. Iné meno. Vznešenejšie.

-To musí znieť.

-Ach tak. No dobre. To je maličkosť.

-Za to si môžeš u mňa zastreliť jeleňa.

-Poľovačka ma už na staré kolená nebaví.

Radšej chodím na ryby. Nedávno som chytil takú...

-Rybu.

-Takú rybu. Áno, rybu.

Nádherný úlovok. Takú veľkú. Vo Wallersee.

-Wallersee.

To by bolo pekné meno pre barónku.

-No dobre, nech je Wallersee. Vieš, tá, tá...

-Ryba.

-Ryba. To bol kus!

-Nádherný večer. A dnešný ples je skvelý.

-A ty si kráľovná plesu. Každý ťa obdivuje.

Aj ja.

Nechcem byť impertinentný, ale prečo odmietaš ženíchov?

-Neviem, prečo sa ma to pýtaš práve ty?

<p>Franz: Lebo sa čudujem. Si krásna.</p> <p>A určite si už mala veľa pytačov.</p> <p>Nene, čo ti je?</p> <p>Ublížil som ti?</p> <p>Nene: Teraz nie.</p> <p>Franz: Odpusť. Nemám právo.</p> <p>Prepáč, nemal som sa ťa pýtať.</p> <p>Neuvedomil som si, že ti spôsobím bolesť.</p> <p>Myslel som, že to chcú naše matky.</p> <p>A sobáš by bol iba v záujme dynastie.</p> <p>Nene: Bol to ich sen.</p> <p>Pamätáš sa na Ischl? Vtedy sme sa mali zasnúbiť.</p> <p>Nič si pre mňa neznamenal.</p> <p>Bol si pekný mladý muž a rakúsky cisár.</p> <p>Potom... Prišlo to celkom nečakane.</p> <p>A ja som zrazu vedela, že iba s tebou môžem byť šťastná.</p> <p>Franz: Nene. Nene: Vieš si vôbec predstaviť moju bolesť,</p> <p>keď som zrazu zistila, že ja nie som vyvolená?</p> <p>A odvtedy sa mi odnechcelo žiť.</p> <p>Vedela som iba, že môj život nebude šťastný.</p>	<p>-Lebo sa čudujem. Si krásna.</p> <p>A určite si už mala veľa pytačov.</p> <p>Nene, čo ti je?</p> <p>Ublížil som ti?</p> <p>-Teraz nie.</p> <p>-Odpusť. Nemám právo.</p> <p>Prepáč, nemal som sa ťa pýtať.</p> <p>Neuvedomil som si, že ti spôsobím bolesť.</p> <p>Myslel som, že to chcú naše matky. A sobáš by bol iba v záujme dynastie.</p> <p>-Bol to ich sen.</p> <p>Pamätáš sa na Ischl? Vtedy sme sa mali zasnúbiť.</p> <p>Nič si pre mňa neznamenal.</p> <p>Bol si pekný mladý muž a rakúsky cisár.</p> <p>Potom... Prišlo to celkom nečakane.</p> <p>A ja som zrazu vedela, že iba s tebou môžem byť šťastná.</p> <p>-Nene.-Vieš si vôbec predstaviť moju bolesť, keď som zrazu zistila, že ja nie som vyvolená?</p> <p>A odvtedy sa mi odnechcelo žiť.</p> <p>Vedela som iba, že môj život nebude šťastný.</p>
---	---

<p>Nikdy som ti to nechcela povedať. A už nikdy sa k tomu nevrátim.</p> <p>Nikdy.</p> <p>A nikdy so nenájdem takého muža, ako som si vysnívala.</p> <p>Zbohom, Franz.</p> <p>Pálffy: Batthyány asi neľutuje, že ostal. Andrássy: Máš skvelý postreh.</p> <p>Sissi: Milý gróf Batthyány, ja nerada hovorím o politike.</p> <p>Politike nerozumiem. Ja...</p> <p>Želala som si, aby skončili rozpory.</p> <p>Batthyány: Nie, výsosť. Niektoré rozpory sa nedajú preklenúť.</p> <p>Sissi: Všetky rozpory časom stratia ostré hrany.</p> <p>Batthyány: Milujem Maďarsko. Sissi: Cítim to isté.</p> <p>A cisár sa postará, aby všetci ľudia vo vašej krajine pokojne žili.</p> <p>Batthyány: Pokojne žili.</p> <p>Dá sa to? Sissi: Poriadok, pokoj, šťastie.</p> <p>O to predsa bojujete, pán gróf.</p> <p>Keby ste aspoň raz uverili kráľovi.</p> <p>A kráľovnej.</p> <p>Alebo pochybujete o ich dobrom úmysle?</p> <p>Batthyány: Odkedy poznám vašu výsosť,</p>	<p>Nikdy som ti to nechcela povedať. A už nikdy sa k tomu nevrátim.</p> <p>Nikdy.</p> <p>A nikdy so nenájdem takého muža, ako som si vysnívala.</p> <p>Zbohom, Franz.</p> <p>-Batthyány asi neľutuje, že ostal. -Máš skvelý postreh.</p> <p>-Milý gróf Batthyány, ja nerada hovorím o politike.</p> <p>Politike nerozumiem. Ja...</p> <p>Želala som si, aby skončili rozpory.</p> <p>-Nie, výsosť. Niektoré rozpory sa nedajú preklenúť</p> <p>-Všetky rozpory časom stratia ostré hrany.</p> <p>-Milujem Maďarsko. -Cítim to isté.</p> <p>A cisár sa postará, aby všetci ľudia vo vašej krajine pokojne žili.</p> <p>-Pokojne žili.</p> <p>-Dá sa to?</p> <p>-Poriadok, pokoj, šťastie.</p> <p>O to predsa bojujete, pán gróf.</p> <p>Keby ste aspoň raz uverili kráľovi.</p> <p>A kráľovnej.</p> <p>Alebo pochybujete o ich dobrom úmysle?</p> <p>-Odkedy poznám vašu výsosť,</p>
--	---

<p>moje pochybnosti sa strácajú.</p> <p>Sissi: Potešili ma vaše slová.</p> <p>Ak máte dobrú vôľu, nijaké utrpenie ani obeť, neboli márne.</p> <p>Andrássy: Dovolíte?</p> <p>Dovolí vaša výsosť, aby som ju čo najúctivejšie požiadal o otvorenie plesu?</p> <p>Sissi: Veľmi rada.</p> <p>Batthyány: Konečne človek v cisárskom dome.</p> <p>Sissi: Ach...</p> <p>Andrássy: Veličenstvo!</p> <p>Necíti sa veličenstvo dobre?</p> <p>Sissi: Nie, nie.</p> <p>Mám len taký nepríjemný pocit.</p> <p>Andrássy: Bolí vás niečo?</p> <p>Sissi: Nie.</p> <p>Od tej poľovačky.</p> <p>Pamätáte sa, ako ma tá zaľúbená cigánka obľiala vodou.</p> <p>Andrássy: Veličenstvo určite nachladlo.</p> <p>Sissi: Možno mi to na vzduchu prejde.</p> <p>Andrássy: Prosím, výsosť.</p> <p>Grófká 1: Kde je veličenstvo? Grófká 2: Nevieam. Ešte pred chvíľou tu bolo. Grófká 1: Áno?</p> <p>Andrássy: Som rád, že veličenstvu čerstvý vzduch pomohol.</p>	<p>moje pochybnosti sa strácajú.</p> <p>-Potešili ma vaše slová.</p> <p>Ak máte dobrú vôľu, nijaké utrpenie ani obeť, neboli márne.</p> <p>-Dovolíte?</p> <p>Dovolí vaša výsosť, aby som ju čo najúctivejšie požiadal o otvorenie plesu?</p> <p>-Veľmi rada.</p> <p>-Konečne človek v cisárskom dome.</p> <p>-Ach...</p> <p>-Veličenstvo!</p> <p>Necíti sa veličenstvo dobre?</p> <p>-Nie, nie.</p> <p>Mám len taký nepríjemný pocit.</p> <p>-Bolí vás niečo? -Nie.</p> <p>Od tej poľovačky.</p> <p>Pamätáte sa, ako ma tá zaľúbená cigánka obľiala vodou.</p> <p>-Veličenstvo určite nachladlo.</p> <p>-Možno mi to na vzduchu prejde. -Prosím, výsosť.</p> <p>- Kde je veličenstvo? -Nevieam. Ešte pred chvíľou tu bolo. -Áno?</p> <p>-Som rád, že veličenstvu čerstvý vzduch pomohol.</p>
--	--

<p>Sissi: Už mi je lepšie.</p> <p>Možno mi stúplo do hlavy vaše tokajské. Andrássy: Víno býva zradné.</p> <p>Sissi: Stačí ho tak málo. Andrássy: Je to starý ročník.</p> <p>Sissi: Čo si pomyslíte o vašej kráľovnej?</p> <p>Andrássy: Veličenstvo to nevie?</p> <p>Duša a krása sa snúbia v osobe vašej výsosti. A ja...</p> <p>Sissi: Prečo nehovoríte ďalej?</p> <p>Andrássy: Nemôžem si to dovoliť.</p> <p>Sissi: Chceli ste povedať, že mám salónšpic. Uhádla som?</p> <p>Andrássy: Nie, veličenstvo.</p> <p>Sissi: Pokračujte, prosím. Dokončite, čo ste začali.</p> <p>Andrássy: Iba smrť vylieči moju lásku ku kráľovnej.</p> <p>Sissi: Gróf Andrássy?!</p> <p>Andrássy: Lúbim vás, kráľovná.</p> <p>Od prvej chvíle, ako som uzrel vašu výsosť.</p> <p>Nikdy som to nevyslovil, ale veličenstvo ma vyzvalo.</p> <p>Sissi: Gróf Andrássy.</p> <p>Slová ukážu i to najušľachtilejšie v inom svetle.</p> <p>Vy ste neobyčajný človek.</p> <p>Vaša morálna sila a múdrosť</p> <p>zmenila vzťahy medzi Rakúskom a Maďarskom.</p>	<p>-Už mi je lepšie.</p> <p>-Možno mi stúplo do hlavy vaše tokajské. -Vino býva zradné.</p> <p>-Stačí ho tak málo. -Je to starý ročník.</p> <p>-Čo si pomyslíte o vašej kráľovnej?</p> <p>-Veličenstvo to nevie?</p> <p>Duša a krása sa snúbia v osobe vašej výsosti. A ja...</p> <p>-Prečo nehovoríte ďalej?</p> <p>-Nemôžem si to dovoliť.</p> <p>-Chceli ste povedať, že mám salónšpic. Uhádla som?</p> <p>-Nie, veličenstvo.</p> <p>-Pokračujte, prosím. Dokončite, čo ste začali.</p> <p>-Iba smrť vylieči moju lásku ku kráľovnej.</p> <p>-Gróf Andrássy?!</p> <p>-Lúbim vás, kráľovná.</p> <p>Od prvej chvíle, ako som uzrel vašu výsosť.</p> <p>Nikdy som to nevyslovil, ale veličenstvo ma vyzvalo.</p> <p>-Gróf Andrássy.</p> <p>Slová ukážu i to najušľachtilejšie v inom svetle.</p> <p>Vy ste neobyčajný človek.</p> <p>Vaša morálna sila a múdrosť</p> <p>zmenila vzťahy medzi Rakúskom a Maďarskom.</p>
---	--

<p>Boli ste mojou oporou.</p> <p>Spoľahlivým priateľom.</p> <p>A bola by som nešťastná, keby som priateľa a radcu stratila.</p> <p>Sľúbte mi, že sa to nestane.</p> <p>Andrássy: Prisahám, veličenstvo.</p> <p>Sissi: Sľúbte mi, že zabudnete na všetko, čo ste povedali. Prosím.</p> <p>Andrássy: To nemôžem.</p> <p>Nežiadajte to odo mňa.</p> <p>Som nešťastný. Neviem, ako ďalej.</p> <p>Sissi: Je len jedno východisko.</p> <p>Vstaňte, prosím, gróf Andrássy.</p> <p>Zaved'te ma späť k spoločnosti.</p> <p>Grófká: Pán plukovník!</p> <p>Plukovník: Srdce mi plesá, že ste prišli na oslavu mojich narodenín.</p> <p>Smiem prosiť? Spev plukovníka.</p> <p>Grófká: Ponáhľam sa. Nemôžem tancovať.</p> <p>Prišla som vám len oznámiť, že zajtra cestujeme. Plukovník: Kam?</p> <p>Grófká: Do Viedne. Plukovník: Ale, vrátíme sa? Grófká: To neviem.</p> <p>Už musím ísť. Prepáčte, mám povinnosti. Plukovník: Ach jaj, istenem!</p> <p>Margit: Prečo si taký smutný? Plukovník: Práve som dostal neprijemnú správu.</p>	<p>Boli ste mojou oporou.</p> <p>Spoľahlivým priateľom.</p> <p>A bola by som nešťastná, keby som priateľa a radcu stratila.</p> <p>Sľúbte mi, že sa to nestane.</p> <p>-Prisahám, veličenstvo.</p> <p>-Sľúbte mi, že zabudnete na všetko, čo ste povedali. Prosím.</p> <p>-To nemôžem.</p> <p>Nežiadajte to odo mňa.</p> <p>Som nešťastný. Neviem, ako ďalej.</p> <p>-Je len jedno východisko.</p> <p>Vstaňte, prosím, gróf Andrássy.</p> <p>Zaved'te ma späť k spoločnosti.</p> <p>-Pán plukovník!</p> <p>Srdce mi plesá, že ste prišli na oslavu mojich narodenín.</p> <p>Smiem prosiť? SPIEVA</p> <p>-Ponáhľam sa. Nemôžem tancovať.</p> <p>-Prišla som vám len oznámiť, že zajtra cestujeme. -Kam?</p> <p>-Do Viedne. -Ale, vrátíme sa? -To neviem.</p> <p>-Už musím ísť. Prepáčte, mám povinnosti. -Ach jaj, istenem!</p> <p>-Prečo si taký smutný? -Práve som dostal neprijemnú správu.</p>
---	---

Zajtra cestujeme.

Margit: Kedy? **Plukovník:** Hneď ráno.

Margit: A kedy sa vrátiš?

Plukovník: Vôbec neviem.

Neplač, prosím ťa, lebo aj ja budem.

Margit: Vo Viedni na mňa zabudneš.

Plukovník: Nie.

Margit: Ó, áno. Moja stará mama hovorila:

Zíde z očí, zíde z mysle.

Plukovník: Neplač kaj.

Plukovník: Joj, istenem, aká smutná melódia.

Prestaňte hrať.

Sissi: Prezradte mi.

Aj vám sa tu páči?

Grófka: Páči, veličenstvo.

Sissi: Toto miesto mi veľmi prirástlo k srdcu.

Grófka: Kedykoľvek sa môžete vrátiť.

Sissi: Nevie, či sa vrátim.

Dievčatko: Kravičky.

Sissi: Postarajte sa, aby kone čo najrýchlejšie vymenili.

Lokaj: Rozkaz, veličenstvo.

Grófka: Nechce sa veličenstvo občerstviť, kým vymenia kone?

Sissi: Vypijem iba pohár mlieka.

Pod' srdiečko. Pod', napijeme sa mliečka. Pod'.

-Zajtra cestujeme.

-Kedy? -Hneď ráno.

-A kedy sa vrátiš?

-Vôbec neviem.

Neplač, prosím ťa,
lebo aj ja budem.

-Vo Viedni na mňa zabudneš.

-Nie.

-Ó, áno.

Moja stará mama hovorila:

-Zíde z očí, zíde z mysle.

-Neplač kaj.

Joj, istenem,
aká smutná melódia.

Prestaňte hrať.

-Prezradte mi.

Aj vám sa tu páči?

-Páči, veličenstvo.

-Toto miesto
mi veľmi prirástlo k srdcu.

-Kedykoľvek
sa môžete vrátiť.

-Nevie, či sa vrátim.

-Kravičky.

-Postarajte sa,
aby kone čo najrýchlejšie vymenili.

-Rozkaz, veličenstvo.

-Nechce sa veličenstvo občerstviť,
kým vymenia kone?

-Vypijem iba pohár mlieka.

Pod' srdiečko.
Pod', napijeme sa mliečka. Pod'.

<p>Plukovník: Vy ste hostinský? Hostinský: Igen, som. Plukovník: Kde je hostovská? Hostinský: Tam, prosím.</p>	<p>-Vy ste hostinský? -Igen, som. Kde je hostovská? -Tam, prosím.</p>
<p>Plukovník: A je voľná? Hostinský: Sedí tam iba jeden hosť. Plukovník: Musí odísť.</p>	<p>-A je voľná? -Sedí tam iba jeden hosť. -Musí odísť.</p>
<p>Doneste pohár mlieka. Hostinský: Hneď to bude.</p>	<p>-Doneste pohár mlieka. -Hneď to bude.</p>
<p>Plukovník: Veličenstvo, je tam nejaký hosť. Ale, hneď ho vyhodím.</p>	<p>-Veličenstvo, je tam nejaký hosť. Ale, hneď ho vyhodím.</p>
<p>Pane, opustite ihneď túto miestnosť.</p>	<p>Pane, opustite ihneď túto miestnosť.</p>
<p>Nepočuli ste? Máte vypadnúť.</p>	<p>Nepočuli ste? Máte vypadnúť.</p>
<p>Veličenstvo! Veličenstvo!</p>	<p>Veličenstvo! Veličenstvo!</p>
<p>Sissi: Franz! Franz: Sissi! Sissi: Kde si sa tu vzal? Franz: Vybral som sa za vami do Gödöllö.</p>	<p>-Franz! -Sissi! -Kde si sa tu vzal? -Vybral som sa za vami do Gödöllö.</p>
<p>Sissi: Prečo? Stalo sa niečo?</p>	<p>-Prečo? Stalo sa niečo?</p>
<p>Franz: Nie. Bolo mi smutno.</p>	<p>-Nie. Bolo mi smutno.</p>
<p>Sissi: Aj mne bolo.</p>	<p>-Aj mne bolo.</p>
<p>Dievčatko: Ocko!</p>	<p>-Ocko!</p>
<p>Franz: Anjelik.</p>	<p>-Anjelik.</p>
<p>Bože, ako si vyrástla.</p>	<p>Bože, ako si vyrástla.</p>
<p>Sissi: Zmena jej prospela.</p>	<p>-Zmena jej prospela.</p>
<p>Sissi: Plukovník! Plukovník: Výsosť!</p>	<p>-Plukovník! -Výsosť!</p>
<p>Sissi: Chodte s malou na slniečko. Plukovník: Rozkaz, výsosť.</p>	<p>-Chodte s malou na slniečko. -Rozkaz, výsosť.</p>
<p>Cisárska výsosť, môžem vás vziať na ruky?</p>	<p>Cisárska výsosť, môžem vás vziať na ruky?</p>

Čo chcete? **Hostinský:** Nesiem to mlieko.

Plukovník: Nevyrušujte. Netreba.

Sissi: Mal si veľa práce?

Franz: Áno, mal. Politická situácia je zložitá.

Sissi: Nevyzeráš dobre.

Franz: Možno preto, že som celú noc nespál.

Bol ples na počesť Nene.

Sissi: Nene je vo Viedni? **Franz:** Je.

Ponáhľal som sa za tebou.

Sissi: Je tam aj mama?

Franz: Aj papinko.

Sissi: Papinko! Teším sa na nich.

Franz: Asi ich už nestretnáš. Hneď po plese odcestovali.

Sissi: Ach, to ma mrzí.

Franz: Porozprávaj mi, ako si sa mala.

Máš unavené oči.

Sissi: Ja, ja, vieš,

ani ja som včera celú noc nespala.

Bola slávnosť u grófa Andrásyho.

Franz: Ty si bola uňho? V jeho zámku?

Sissi: Áno. Chcela som sa tam stretnúť s grófom Batthyánym.

Ja som presvedčená, že sme získali nového priateľa.

Ako vyzerá Nene?

Franz: Je krásna.

-Čo chcete? -Nesiem to mlieko.

-Nevyrušujte. Netreba.

-Mal si veľa práce?

-Áno, mal.

Politická situácia je zložitá.

-Nevyzeráš dobre.

-Možno preto,
že som celú noc nespál.

-Bol ples na počesť Nene.

-Nene je vo Viedni? -Je.

-Ponáhľal som sa za tebou.

-Je tam aj mama?

-Aj papinko.

-Papinko! Teším sa na nich.

-Asi ich už nestretnáš.
Hneď po plese odcestovali.

-Ach, to ma mrzí.

-Porozprávaj mi, ako si sa mala.

Máš unavené oči.

-Ja, ja, vieš,

ani ja som včera
celú noc nespala.

Bola slávnosť
u grófa Andrásyho.

-Ty si bola uňho?
V jeho zámku?

-Áno. Chcela som sa tam stretnúť
s grófom Batthyánym.

Ja som presvedčená,
že sme získali nového priateľa.

-Ako vyzerá Nene?

-Je krásna.

<p>Sissi: Kedy sa už vydá za toho Thurn-Taxisa?</p> <p>Franz: Ja, ja neviem.</p> <p>Sissi: Sú už dva roky zasnúbení. Nie?</p> <p>Franz: Sissi, nenechávaj ma samého.</p> <p>Bez teba som stratený.</p> <p>Sissi: Áno. Franz: Nevracaj sa do Gödöllö.</p> <p>Sissi: Nie. Tomu miestu som dala navždy edieu.</p> <p>Ale, aj ja mám jednu prosbu.</p> <p>Však si nájdeš pre mňa viac času?</p> <p>Franz: Máš moje slovo. Sissi: Teraz áno.</p> <p>Ale vo Viedni na všetko zabudneš. Franz: Mm. My ani nejdeme do Viedne.</p> <p>Ani do Gödöllö. Ale do Ischlu. Sissi: My dvaja a sami?</p> <p>Franz: Ukradneme si pár týždňov a budú patriť iba nám. Sissi: Bože.</p> <p>Matilda: Mmm, to je vôňa. Ludovika: Mmm, neopakovateľná.</p> <p>Čie je to dieťa? Matilda: Nevie, mama.</p> <p>Ludovika: Zvláštne. Ako sa sem dostalo cudzie dieťa? Na. Na.</p> <p>Nene: Pozri. Mama už zbadala maličkú. Ludovika: Hej, dievčatko, kam utekáš?</p> <p>Čia si? Kde je tvoja mamička? Čo? Kde? Čo?</p>	<p>-Kedy sa už vydá za toho Thurn-Taxisa?</p> <p>-Ja, ja neviem.</p> <p>-Sú už dva roky zasnúbení. Nie?</p> <p>-Sissi, nenechávaj ma samého.</p> <p>Bez teba som stratený.</p> <p>-Áno. -Nevracaj sa do Gödöllö.</p> <p>-Nie. Tomu miestu som dala navždy edieu.</p> <p>Ale, aj ja mám jednu prosbu.</p> <p>Však si nájdeš pre mňa viac času? -Máš moje slovo. -Teraz áno.</p> <p>-Ale vo Viedni na všetko zabudneš. -Nie. My ani nejdeme do Viedne.</p> <p>-Ani do Gödöllö. Ale do Ischlu. -My dvaja a sami?</p> <p>-Ukradneme si pár týždňov a budú patriť iba nám. -Bože.</p> <p>-To je vôňa. -Neopakovateľná.</p> <p>-Čie je to dieťa? -Neviem, mama.</p> <p>-Zvláštne. Ako sa sem dostalo cudzie dieťa? Na. Na.</p> <p>-Pozri. Mama už zbadala maličkú. -Hej, dievčatko, kam utekáš?</p> <p>Čia si? Kde je tvoja mamička? Čo?</p>
--	--

<p>Max: Choď, zavolaj tých dvoch.</p> <p>Ludovika: Teraz pohľadáme mamičku, dobre? Kde je?</p> <p>Kde? Ukáž mi. Kde? Tam? Ideme za ňou, dobre?</p> <p>Max?</p> <p>Max: Áno?</p> <p>Ludovika: Predstav si, po našej záhrade behá akési cudzie dieťa.</p> <p>Nevieš, kde sú jeho rodičia?</p> <p>Max: Neboj sa, veď sa nájdu.</p> <p>Ludovika: Nikoho nevidím. Neboj sa.</p> <p>Nene: No podťe.</p> <p>Ludwig: Čo povedala mama na dieťa?</p> <p>Nene: Uvidíš. Otecko má ohromnú fantáziu.</p> <p>Henrietta: Čo len z toho bude?</p> <p>Nene: Neboj sa. Určite vás pochopí. Pod'.</p> <p>Ludovika: Povedz mi, maličká, kde máš mamičku?</p> <p>Max: Ešte nevie hovoriť. Ludovika: Nie?</p> <p>Max: Nie je zlatá? Ludovika: Rozkošná.</p> <p>Milé dievčatko. Čo ti dám? Mliečko? Dáš si?</p> <p>Max: Možno si dá pivo.</p> <p>Ludovika: Ale, Max, prosím ťa. Max: No?</p> <p>Ludovika: Také malé dieťa a pivo. Napi sa mliečka. Ták.</p> <p>Ták. No. No, vidíš. Aká je smädná.</p> <p>Ach, bože, to je ale zlaté dieťa.</p> <p>Takéto malé dieťa nám v dome chýba.</p>	<p>-Choď, zavolaj tých dvoch.</p> <p>-Teraz pohľadáme mamičku, dobre? Kde je?</p> <p>Kde? Ukáž mi. Kde? Tam? Ideme za ňou, dobre?</p> <p>-Max? -Áno?</p> <p>-Predstav si, po našej záhrade behá akési cudzie dieťa.</p> <p>-Nevieš, kde sú jeho rodičia? -Neboj sa, veď sa nájdu.</p> <p>-Nikoho nevidím. Neboj sa.</p> <p>-No podťe. -Čo povedala mama na dieťa?</p> <p>-Uvidíš. Otecko má ohromnú fantáziu. -Čo len z toho bude? -Neboj sa. Určite vás pochopí. Pod'.</p> <p>-Povedz mi, maličká, kde máš mamičku?</p> <p>Ešte nevie hovoriť.-Nie? -Nie je zlatá?-Rozkošná.</p> <p>Milé dievčatko. Čo ti dám? Mliečko? Dáš si?</p> <p>-Možno si dá pivo. -Ale, Max, prosím ťa.-No?</p> <p>-Také malé dieťa a pivo. Napi sa mliečka. Ták.</p> <p>Ták. No. No vidíš. Aká je smädná.</p> <p>Ach, bože, to je ale zlaté dieťa.</p> <p>Takéto malé dieťa nám v dome chýba.</p>
---	---

<p>Naše sú už veľké a nemám sa s kým pomaznať.</p> <p>Max: Nechcela by si si ho nechať? Ludovika: Chcieť by som chcela.</p> <p>Lenže neviem, či by ťa rodičia dali.</p> <p>Ludwig: Možno dali. Ludovika: Ludwig?</p> <p>Ludwig: Otec súhlasil, aby sme ťa navštívili.</p> <p>Moja žena Henrietta, ja a Mariechen.</p> <p>Ludovika: Tvoja žena? Ty si ženatý? A toto je tvoje dieťa?</p> <p>Ludwig: Naše dieťa.</p> <p>Ludovika: A ty si o tom vedel? Max: Nerozčuľuj sa.</p> <p>Aj cisár o tom vie. Kvôli tomu som bol vo Viedni.</p> <p>Dostala šľachtický titul. Teraz je barónka Attersee.</p> <p>Ach, áno, viem. Wallersee. V Attersee nie sú ryby.</p> <p>To všetko som vybavil sám. Ludovika: Oh, toľko nových radostí naraz...</p> <p>Max: Vidím, ako sa tešíš. Privítaj nevestu.</p> <p>Ludovika: Ja... Keď Pán Boh požehnal dvom mladým takúto radosť, krásne a zdravé dieťa, naznačil, že patria k sebe.</p> <p>Vítam ťa, Henrietta. Max: Vitaj v našej rodine.</p>	<p>Naše sú už veľké a nemám sa s kým pomaznať.</p> <p>-Nechcela by si si ho nechať? -Chcieť by som chcela.</p> <p>Lenže neviem, či by ťa rodičia dali.</p> <p>-Možno dali. -Ludwig?</p> <p>-Otec súhlasil, aby sme ťa navštívili.</p> <p>Moja žena Henrietta, ja a Mariechen.</p> <p>-Tvoja žena? Ty si ženatý? A toto je tvoje dieťa?</p> <p>-Naše dieťa.</p> <p>-A ty si o tom vedel? -Nerozčuľuj sa.</p> <p>Aj cisár o tom vie. Kvôli tomu som bol vo Viedni.</p> <p>Dostala šľachtický titul. Teraz je barónka Attersee.</p> <p>Ach, áno, viem. Wallersee. V Attersee nie sú ryby.</p> <p>-To všetko som vybavil sám. -Oh, toľko nových radostí naraz...</p> <p>-Vidím, ako sa tešíš. Privítaj nevestu.</p> <p>-Ja... Keď Pán Boh požehnal dvom mladým takúto radosť, krásne a zdravé dieťa, naznačil, že patria k sebe.</p> <p>-Vítam ťa, Henrietta. -Vitaj v našej rodine.</p>
---	--

Vickie, si najideálnejšia manželka.	Vickie, si najideálnejšia manželka.
Franz: Sissi!	-Sissi!
Sissi: Kto má väčšiu?	-Kto má väčšiu?
Franz: Ja nie.	-Ja nie.
Sissi: Tak som vyhrala!	-Tak som vyhrala!
Franz: Si šikovnejšia.	-Si šikovnejšia.
Sissi: Á, chytaj ma!	-Á, chytaj ma!
Ach... Franz: Sissi! Sissi, preboha, čo sa ti stalo?	-Ach... -Sissi! Sissi, preboha, čo sa ti stalo?
Sissi: Neviem.	-Neviem.
Takto zle mi bolo už aj v Maďarsku.	Takto zle mi bolo už aj v Maďarsku.
Možno som bežala príliš rýchlo.	Možno som bežala príliš rýchlo.
Franz: Vrátime sa domov.	-Vrátime sa domov.
Sissi: Nie, nie. Už mi je lepšie.	-Nie. Už mi je lepšie.
Franz: Pod'. Zavolám z Viedne doktora Seeburgra.	-Pod'. Zavolám z Viedne doktora Seeburgra.
Alebo nie. Vrátime sa čo najrýchlejšie do Viedne.	Alebo nie. Vrátime sa čo najrýchlejšie do Viedne.
Moja.	Moja.
Sofia: Lekári sú ešte u jej veličenstva?	-Lekári sú ešte u jej veličenstva?
Grófka: Nie, cisárska výsosť, ale konzílium sa ešte neskončilo.	Nie, cisárska výsosť, ale konzílium sa ešte neskončilo.
Sofia: Tak povedzte dvornému radcovi Seeburgerovi,	Tak povedzte dvornému radcovi Seeburgerovi,
aby ma po konzíliu prišiel informovať. Grófka: Áno, cisárska výsosť.	aby ma po konzíliu prišiel informovať. -Áno, cisárska výsosť.
Excelencia: Vzťahy medzi Benátskom a Lombardskom	-Vzťahy medzi Benátskom a Lombardskom

<p>nie sú najlepšie, veličenstvo.</p> <p>Musíme zabrániť tomu, aby sa situácia ešte zhoršila.</p> <p>O to viac, že Rakúsko je po vojne umelo a zámerne izolované.</p> <p>Verím, že vaše veličenstvo súhlasí.</p> <p>Franz: Prosím? Ah, áno, súhlasím.</p> <p>Prosím, opýtajte sa, ako sa cíti jej výsosť.</p> <p>Muž: Rozkaz, veličenstvo.</p> <p>Franz: Prepáčte, excelencia, že som trochu nesústredene prijal vašu informáciu.</p> <p>Vaše konštatovanie bolo objektívne. Nepotrebuje novú vojnu.</p> <p>Sissi: Prečo mi nikto nechce povedať pravdu?</p> <p>Grófká: Lebo lekári ešte nič nevedia.</p> <p>Určite je to len slabosť, výsosť.</p> <p>Sissi: A prečo dvorný radca Seeburger zvolal lekárske konzílium?</p> <p>Grófká: Veličenstvo by sa nemalo znepokojovať.</p> <p>Sissi: Tá zvláštna slabosť sa mi stále vracia.</p> <p>Som nesmierne unavená. Prestane mi to niekedy?</p> <p>Seeburger: Nemám pre vás potešujúcu správu.</p> <p>Sofia: Srdce?</p>	<p>nie sú najlepšie, veličenstvo.</p> <p>Musíme zabrániť tomu, aby sa situácia ešte zhoršila.</p> <p>O to viac, že Rakúsko je po vojne umelo a zámerne izolované.</p> <p>Verím, že vaše veličenstvo súhlasí.</p> <p>Prosím? Ah, áno, súhlasím.</p> <p>Prosím, opýtajte sa, ako sa cíti jej výsosť.</p> <p>-Rozkaz, veličenstvo.</p> <p>-Prepáčte, excelencia, že som trochu nesústredene prijal vašu informáciu.</p> <p>Vaše konštatovanie bolo objektívne. Nepotrebuje novú vojnu.</p> <p>-Prečo mi nikto nechce povedať pravdu?</p> <p>-Lebo lekári ešte nič nevedia.</p> <p>Určite je to len slabosť, výsosť.</p> <p>-A prečo dvorný radca Seeburger zvolal lekárske konzílium?</p> <p>-Veličenstvo by sa nemalo znepokojovať.</p> <p>-Tá zvláštna slabosť sa mi stále vracia.</p> <p>Som nesmierne unavená. Prestane mi to niekedy?</p> <p>-Nemám pre vás potešujúcu správu.</p> <p>-Srdce?</p>
--	---

<p>Seeburger: (Pokrúti hlavou). Pľúca.</p> <p>Sofia: Bože môj dobrý.</p> <p>Dostala nejakú infekciu? Alebo niečo horšie?</p> <p>Seeburger: Vašej cisárskej výsosti musím povedať pravdu.</p> <p>Lekárske konzílium odporúča okamžitú zmenu podnebia.</p> <p>Ale viacerí kolegovia sa obávajú,</p> <p>že pozitívny výsledok sa neobjaví.</p> <p>Samozrejme, jej veličenstvo diagnózu nepozná.</p> <p>Sofia: Ako mám tú Jóbovú zvesť oznámiť cisárovi?</p> <p>Nemám právo niečo tajiť.</p> <p>A musím to oznámiť aj jej rodičom.</p> <p>Seeburger: Áno.</p> <p>Sofia: Nikdy v živote som nebola taká bezmocná.</p> <p>Henrietta: Choď k Matilde. Choď pekne. Nespadni. Ták, výborne.</p> <p>No pod' hore.</p> <p>Matilda: Mariechen.</p> <p>Poštár: Ruky bozkávam, výsosť.</p> <p>Ludovika: Dobrý deň. Čo nám nesiete?</p> <p>Poštár: Expresný list z Viedne.</p> <p>Ludovika: Z Viedne? Od Sissi. Ďakujeme.</p> <p>Od tety Sofie.</p> <p>Nene: Áno? Ludovika: Áno.</p> <p>Nene: Mariechen, hod' loptičku.</p> <p>Henrietta: Hod' mamičke. No?</p> <p>Ludovika: Oh, bože.</p>	<p>-Nie. Pľúca.</p> <p>-Bože môj dobrý.</p> <p>Dostala nejakú infekciu? Alebo niečo horšie?</p> <p>-Vašej cisárskej výsosti musím povedať pravdu.</p> <p>Lekárske konzílium odporúča okamžitú zmenu podnebia.</p> <p>Ale viacerí kolegovia sa obávajú,</p> <p>že pozitívny výsledok sa neobjaví.</p> <p>Samozrejme, jej veličenstvo diagnózu nepozná.</p> <p>-Ako mám tú Jóbovú zvesť oznámiť cisárovi?</p> <p>Nemám právo niečo tajiť.</p> <p>-A musím to oznámiť aj jej rodičom.</p> <p>-Áno.</p> <p>-Nikdy v živote som nebola taká bezmocná.</p> <p>-Choď k Matilde. Choď pekne. Nespadni. Ták, výborne.</p> <p>No pod' hore.</p> <p>-Marienchen.</p> <p>-Ruky bozkávam, výsosť.</p> <p>-Dobrý deň. Čo nám nesiete?</p> <p>-Expresný list z Viedne.</p> <p>-Z Viedne? Od Sissi. Ďakujeme.</p> <p>-Od tety Sofie.</p> <p>-Áno?-Áno.</p> <p>-Mariechen, hod' loptičku.</p> <p>-Hod' mamičke. No?</p> <p>-Oh, bože.</p>
--	--

<p>Hrozné nešťastie. Nene: Čo sa stalo, mama?</p> <p>Ludovika: Max! Max! Max: Tu som! Prečo kričíš?</p> <p>Ludovika: Max! Henrietta: Nejaké zlé správy?</p> <p>Ludovika: Max, stalo sa niečo hrozné. Sissi ochorela.</p> <p>Max: Sissi?</p> <p>Božemôj.</p> <p>Ludovika: Prečo práve ona, Max?</p> <p>Sissi: Kde je malá? Grófká: Povedala som komornej, aby princeznú priviedla.</p> <p>Plukovník: Prepáčte, prosím. Pán radca, ako sa má jej výsosť? Seeburger: Jej stav sa nezlepšil. Plukovník: To je hrozné. Seeburger: Je.</p> <p>Sofia: Dobrý deň, pán doktor.</p> <p>Idem si splniť povinnosť nepríjemného posla.</p> <p>Seeburger: Nech vám Pán Boh pomáha, výsosť. Sofia: Ďakujem.</p> <p>Seeburger: Rozhodol som sa, že jej veličenstvu dnes aspoň na hodinku dovoľím vstať.</p> <p>K chorobe by sa totiž mohli inak pridružiť aj ťažké depresie.</p> <p>A to by prirodzene stavu pacientky neprospelo.</p> <p>Sofia: Konajte tak, ako uznáte za vhodné. Dôverujem vám.</p> <p>Kam ste sa vybrali? Komorná: Mám rozkaz zaviesť princeznú k jej výsosti.</p>	<p>-Hrozné nešťastie. -Čo sa stalo, mama?</p> <p>-Max! Max! -Tu som! Prečo kričíš?</p> <p>-Max! -Nejaké zlé správy?</p> <p>-Max, stalo sa niečo hrozné. Sisi ochorela.</p> <p>-Sissi?</p> <p>Božemôj.</p> <p>-Prečo práve ona, Max?</p> <p>-Kde je malá? -Povedala som komornej, aby princeznú priviedla.</p> <p>Prepáčte, prosím. Pán radca, ako sa má jej výsosť? -Jej stav sa nezlepšil. -To je hrozné. -Je.</p> <p>-Dobrý deň, pán doktor.</p> <p>Idem si splniť povinnosť nepríjemného posla.</p> <p>-Nech vám Pán Boh pomáha, výsosť. -Ďakujem.</p> <p>-Rozhodol som sa, že jej veličenstvu dnes aspoň na hodinku dovoľím vstať.</p> <p>K chorobe by sa totiž mohli inak pridružiť aj ťažké depresie.</p> <p>A to by prirodzene stavu pacientky neprospelo.</p> <p>-Konajte tak, ako uznáte za vhodné. Dôverujem vám.</p> <p>-Kam ste sa vybrali? -Mám rozkaz zaviesť princeznú k jej výsosti.</p>
--	--

<p>Sofia: Neprichádza do úvahy. Čakajte na moje rozkazy.</p> <p>Komorná: Ako si želáte. Dievčatko: Chcem ísť k mamičke.</p> <p>Sofia: Inokedy, dieťa moje. Mamička spí.</p> <p>Dievčatko: Mamička.</p> <p>Sissi: Dovolíte, aby som už vstala? Seeburger: Áno, veličenstvo.</p> <p>ale iba na hodinu. Sissi: Vstanem a prekvapím cisára.</p> <p>Určite bude rás, keď uvidí, že sa už konečne uzdravujem.</p> <p>Seeburger: Pravdaže, veličenstvo.</p> <p>Sissi: Grófká, prosím vás, prineste mi župan. Grófká: S radosťou.</p> <p>Sissi: A plukovník Böckl nech odvelí stráž. Grófká: Áno, výsosť. Grófká: Jej výsosť si želá, aby stráž opustila chodbu. Plukovník: Rozkaz.</p> <p>Stráže, pozor! Odchod!</p> <p>Sissi: Som veľmi slabá. Keď človek leží, zoslabne.</p> <p>Seeburger: Správne. Všetko sa upraví, ale výsosť mi musí sľúbiť,</p> <p>že po hodine si znovu ľahne. Sissi: Sľubujem.</p> <p>Franz: Prinášate mi nejaké správy o Sissi? Sofia: Áno. Franz: Dohovoríme sa neskôr.</p> <p>Má sa už lepšie?</p> <p>Sofia: Môj milý Franz, už dlho hľadám odvahu,</p> <p>aby som ti oznámila veľmi smutnú správu.</p>	<p>-Neprichádza do úvahy. Čakajte na moje rozkazy.</p> <p>-Ako si želáte. -Chcem ísť k mamičke.</p> <p>-Inokedy, dieťa moje. Mamička spí.</p> <p>-Mamička.</p> <p>-Dovolíte, aby som už vstala? -Áno, veličenstvo,</p> <p>ale iba na hodinu. -Vstanem a prekvapím cisára.</p> <p>Určite bude rás, keď uvidí, že sa už konečne uzdravujem.</p> <p>-Pravdaže, veličenstvo.</p> <p>-Grófká, prosím vás, prineste mi župan.-S radosťou.</p> <p>-A plukovník Böckl nech odvelí stráž.-Áno, výsosť. -Jej výsosť si želá, aby stráž opustila chodbu.-Rozkaz.</p> <p>Stráže, pozor! Odchod!</p> <p>-Som veľmi slabá. Keď človek leží, zoslabne.</p> <p>-Správne. Všetko sa upraví, ale výsosť mi musí sľúbiť,</p> <p>že po hodine si znovu ľahne. -Sľubujem.</p> <p>Prinášate mi nejaké správy o Sissi? -Áno.-Dohovoríme sa neskôr.</p> <p>Má sa už lepšie?</p> <p>-Môj milý Franz, už dlho hľadám odvahu,</p> <p>aby som ti oznámila veľmi smutnú správu.</p>
--	--

<p>A nenachádzam slová, ktoré by vyjadrili moje obavy.</p> <p>Franz: Aké obavy?</p> <p>Sofia Pod', sadneme si.</p> <p>Sissi: Nemusíte ísť so mnou, grófká. Už sa mi nič nestane.</p> <p>Sofia: Sissi je chorá. Veľmi chorá.</p> <p>A lekári sa obávajú...</p> <p>Franz: Čoho sa obávajú?</p> <p>Sofia: Lekári sa obávajú...</p> <p>No áno. Raz sa to aj tak dozvieš.</p> <p>Lekári sa obávajú, že medicína je bezmocná.</p> <p>Franz: Čo to vravíte? Pomýlili sa.</p> <p>Akú má chorobu, preboha?</p> <p>Sofia: Choroba zasiahla pľúca.</p> <p>Lekári ihneď odporúčajú , aby zmenila klímu.</p> <p>Možno sa jej stav upraví.</p> <p>Choroba je chytľavá.</p> <p>Nemala by ostať pri tebe.</p> <p>Ani v blízkosti malej.</p> <p>Osud býva krutý. Nevyberá si.</p> <p>Ale ty máš povinnosť ku korune i ku krajine.</p> <p>Aj ku svojmu dieťaťu.</p> <p>Musíš sa ovládať a obmedziť citové vzplanutia.</p>	<p>A nenachádzam slová, ktoré by vyjadrili moje obavy.</p> <p>-Aké obavy?</p> <p>-Pod', sadneme si.</p> <p>-Nemusíte ísť so mnou, grófká. Už sa mi nič nestane.</p> <p>-Sissi je chorá. Veľmi chorá.</p> <p>-A lekári sa obávajú... -Čoho sa obávajú?</p> <p>-Lekári sa obávajú...</p> <p>No áno. Raz sa to aj tak dozvieš.</p> <p>Lekári sa obávajú, že medicína je bezmocná.</p> <p>-Čo to vravíte? Pomýlili sa.</p> <p>-Akú má chorobu, preboha? -Choroba zasiahla pľúca.</p> <p>Lekári ihneď odporúčajú , aby zmenila klímu.</p> <p>Možno sa jej stav upraví.</p> <p>Choroba je chytľavá.</p> <p>Nemala by ostať pri tebe.</p> <p>Ani v blízkosti malej.</p> <p>Osud býva krutý. Nevyberá si.</p> <p>Ale ty máš povinnosť ku korune i ku krajine.</p> <p>Aj ku svojmu dieťaťu.</p> <p>Musíš sa ovládať a obmedziť citové vzplanutia.</p>
---	--

<p>Franz: Viete, čo odo mňa žiadate?</p> <p>Mama, milujem Sissi viac, ako svoj život.</p> <p>Sofia: Viem, Franz.</p> <p>Každý bozk je nebezpečný. Môže ťa nakaziť.</p> <p>Pred jej bozkami treba chrániť aj dieťa.</p> <p>Musíš prekonať svoju bolesť. City musia ustúpiť realite.</p> <p>Si predsa cisár.</p> <p>Tvoja krajina potrebuje zdravú cisárovnú a zdravé deti.</p> <p>A predovšetkým zdravého následníka trónu.</p> <p>A keby sa naozaj stalo to,</p> <p>čoho sa lekári obávajú,</p> <p>že Sissi neprežije túto zimu, musíme už teraz rozmýšľať,</p> <p>kto by prichádzal do úvahy ako tvoje manželka.</p> <p>Franz: Zakazujem vám bezcitne pochovávať živých.</p> <p>Sissi žije a s božou pomocou bude zasa zdravá.</p> <p>A keby sa aj Všemohúcemu zapáčilo vziať mi to najdrahšie, čo mám...</p> <p>Nikdy viac. Nikdy sa neožením!</p> <p>Ani keby krajina nemala následníka.</p> <p>Sofia: Nemáš právo takto sebecky a hlúpo uvažovať.</p>	<p>-Viete, čo odo mňa žiadate?</p> <p>Mama, milujem Sissi viac, ako svoj život.</p> <p>-Viem, Franz.</p> <p>Každý bozk je nebezpečný. Môže ťa nakaziť.</p> <p>Pred jej bozkami treba chrániť aj dieťa.</p> <p>Musíš prekonať svoju bolesť. City musia ustúpiť realite.</p> <p>Si predsa cisár.</p> <p>Tvoja krajina potrebuje zdravú cisárovnú a zdravé deti.</p> <p>A predovšetkým z dravého následníka trónu.</p> <p>A keby sa naozaj stalo to,</p> <p>čoho sa lekári obávajú, že Sissi neprežije túto zimu, musíme už teraz rozmýšľať,</p> <p>kto by prichádzal do úvahy ako tvoje manželka.</p> <p>-Zakazujem vám bezcitne pochovávať živých.</p> <p>Sissi žije a s božou pomocou bude zasa zdravá.</p> <p>A keby sa aj Všemohúcemu zapáčilo vziať mi to najdrahšie, čo mám...</p> <p>Nikdy viac. Nikdy sa neožením!</p> <p>Ani keby krajina nemala následníka.</p> <p>-Nemáš právo takto sebecky a hlúpo uvažovať.</p>
---	---

<p>Si povinný udržať rod Habsburgovcov.</p> <p>Zabúdaš, čo všetko som obetovala, aby som zachovala našu dynastiu?</p> <p>Ja som sa zriekla trónu v tvoj prospech.</p> <p>Franz: Pripomínate mi to stokrát za deň.</p> <p>Ja som vás neprosil, ani nežiadal.</p> <p>Radšej by som žil ako ostatní.</p> <p>Bol by som určite šťastnejší.</p> <p>Sofia: Pekné poďakovanie.</p> <p>Za všetko, čo som pre teba vykonala.</p> <p>Franz: Nikdy som netúžil po cisárskej korune.</p> <p>Nemal som vás poslúchnuť, arcivojvodkyňa.</p> <p>Jediné šťastie v mojom živote bola Sissi.</p> <p>Ak jej nebude, môj život stratí zmysel.</p> <p>Sofia: Tvoje slová sú hodné iba občana.</p> <p>Cisár by ich nevyslovil.</p> <p>Franz plače.</p> <p>Franz: Sissi!</p> <p>Sissi: Dovolili mi, aby som nachvíľu vstala.</p> <p>Ja... Veľmi dlho som ťa nevidela.</p> <p>Franz: Nepočul som, kedy si vošla.</p> <p>Sissi: Stála som vo dverách.</p>	<p>Si povinný udržať rod Habsburgovcov.</p> <p>Zabúdaš, čo všetko som obetovala, aby som zachovala našu dynastiu?</p> <p>Ja som sa zriekla trónu v tvoj prospech.</p> <p>-Pripomínate mi to stokrát za deň.</p> <p>Ja som vás neprosil, ani nežiadal.</p> <p>Radšej by som žil ako ostatní.</p> <p>-Bol by som určite šťastnejší</p> <p>-Pekné poďakovanie.</p> <p>Za všetko, čo som pre teba vykonala.</p> <p>-Nikdy som netúžil po cisárskej korune.</p> <p>Nemal som vás poslúchnuť, arcivojvodkyňa.</p> <p>Jediné šťastie v mojom živote bola Sissi.</p> <p>Ak jej nebude, môj život stratí zmysel.</p> <p>-Tvoje slová sú hodné iba občana.</p> <p>Cisár by ich nevyslovil.</p> <p>PLAČ</p> <p>Sissi!</p> <p>-Dovolili mi, aby som nachvíľu vstala.</p> <p>Ja...</p> <p>Veľmi dlho som ťa nevidela.</p> <p>-Nepočul som, kedy si vošla.</p> <p>-Stála som vo dverách.</p>
--	---

<p>Franz: Vo dverách? Odkedy?</p> <p>Ako dlho si tam stála.</p> <p>Sissi: Dlho. A všetko som počula.</p> <p>Prečo mi to tajili?</p> <p>Nezúfaj, môj drahý. Znova budem zdravá.</p> <p>A ak Pán Boh dá, porodím zdravého následníka trónu.</p> <p>Pôjdem tam, kam ma lekári pošlú. A na slovo ich poslúchnem.</p> <p>Nesmiem... Nesmiem ťa sklamať.</p> <p>Chcem, aby si bol šťastný.</p> <p>Lebo ma miluješ.</p> <p>Grófka: Sem prosím. Tak.</p> <p>Sissi: Priniesli kvety od jeho veličenstva? Grófka: Áno.</p> <p>Jeho veličenstvo objednáva u miestneho záhradníka každý deň tie najkrajšie kvety.</p> <p>Sissi: Keby som len vedela, čo cisára poteší.</p> <p>Grófka: To, že sa vaše veličenstvo rýchlo uzdraví.</p> <p>Sissi: Áno.</p> <p>Keby to bolo v mojej moci.</p> <p>Už sme tu celé týždne</p>	<p>-Vo dverách? Odkedy?</p> <p>Ako dlho si tam stála.</p> <p>-Dlho. A všetko som počula.</p> <p>Prečo mi to tajili?</p> <p>Nezúfaj, môj drahý. Znova budem zdravá.</p> <p>A ak Pán Boh dá, porodím zdravého následníka trónu.</p> <p>Pôjdem tam, kam ma lekári pošlú. A na slovo ich poslúchnem.</p> <p>Nesmiem... Nesmiem ťa sklamať.</p> <p>Chcem, aby si bol šťastný.</p> <p>Lebo ma miluješ.</p> <p>-Sem prosím. Tak.</p> <p>-Priniesli kvety od jeho veličenstva?-Áno.</p> <p>Jeho veličenstvo objednáva u miestneho záhradníka každý deň tie najkrajšie kvety.</p> <p>-Keby som len vedela, čo cisára poteší.</p> <p>-To, že sa vaše veličenstvo rýchlo uzdraví.</p> <p>-Áno.</p> <p>Keby to bolo v mojej moci.</p> <p>Už sme tu celé týždne</p>
--	--

<p>a ešte sa mi stále nepolepšilo.</p> <p>Grófká: Veličenstvo musí byť trpezlivé.</p> <p>Najskôr si musí zvyknúť na podnebie.</p> <p>Sissi: Skôr na myšlienku, že nikdy nebudem zdravá.</p> <p>Grófká: Ale, veličenstvo.</p> <p>Sissi: Nechajte ma. Viem, akú mám chorobu.</p> <p>Viem to.</p> <p>Ludovika: Ach.</p> <p>Nene: Prečo vzdycháš, mamička?</p> <p>Ludovika: Ach, Nene. Nevieam, či vyžije.</p> <p>Musím ísť za ňou.</p> <p>Madeira je ďaleko a ona ta celý deň myslí iba na svoju chorobu a...</p> <p>Nene: Chúďa. Viem si predstaviť, ako trpí.</p> <p>Ludovika: Trpí. Potrebovala by niekoho, kto ju povzbudí.</p> <p>Kto jej pomôže. Prebudí túžbu po živote.</p> <p>Vyberiem sa za ňou. Možno jej pomôžem.</p> <p>Franz: Aké správy mi prinášate? Má sa už cisárovná lepšie?</p> <p>Seeburger: Ľutujem, veličenstvo, musím vás sklamať.</p> <p>Ale zdravotný stav jej veličenstva sa, žiaľ, nezmenil.</p> <p>Franz: Som zúfalý.</p>	<p>a ešte sa mi stále nepolepšilo.</p> <p>-Veličenstvo musí byť trpezlivé.</p> <p>Najskôr si musí zvyknúť na podnebie.</p> <p>-Skôr na myšlienku, že nikdy nebudem zdravá.</p> <p>-Ale, veličenstvo.</p> <p>-Nechajte ma. Viem, akú mám chorobu.</p> <p>Viem to.</p> <p>-Ach.</p> <p>-Prečo vzdycháš, mamička?</p> <p>-Ach, Nene. Nevieam, či vyžije.</p> <p>Musím ísť za ňou.</p> <p>Madeira je ďaleko a ona ta celý deň myslí iba na svoju chorobu a...</p> <p>-Chúďa. Viem si predstaviť, ako trpí.</p> <p>-Trpí. Potrebovala by niekoho, kto ju povzbudí.</p> <p>Kto jej pomôže. Prebudí túžbu po živote.</p> <p>Vyberiem sa za ňou. Možno jej pomôžem.</p> <p>-Aké správy mi prinášate? Má sa už cisárovná lepšie?</p> <p>-Ľutujem, veličenstvo, musím vás sklamať.</p> <p>Ale zdravotný stav jej veličenstva sa, žiaľ, nezmenil.</p> <p>-Som zúfalý.</p>
---	--

<p>Sofia: Povedali mi, že prišiel doktor Seeburger.</p> <p>Aké správy nám prinášate? Franz: Zlé.</p> <p>Sofia: Stále nijaké zlepšenie? Franz: Nie. Seeburger: Bohužiaľ, nie, cisárska výsosť.</p> <p>Mám isté obavy. Chorobu komplikuje ťažká depresia.</p> <p>Poznačuje psychiku a sťažuje liečenie.</p> <p>Grófka: Výsosť, doručili dar od jeho veličenstva.</p> <p>Sissi: Je dojímavé, ako ma cisár rozmaznáva.</p> <p>Každý deň nový dar, každý deň kvety.</p> <p>Keby som nebola chorá. Grófka: Veličenstvo určite vyzdravie.</p> <p>Sissi: Už nikdy neuverím vešteniu z ruky.</p> <p>Raz mi cigánka vyveštila, že budem zdravá a šťastná.</p> <p>Bola som niekedy šťastná? Nie, nie. Som nevďačná. Nesmiem sa rúhať.</p> <p>Ja... Mala som šťastný život.</p> <p>A niekedy sa musia objaviť aj chmáry.</p> <p>Inak by sme nevedeli, aké je slnko vzácne.</p> <p>Ludovika: Správne.</p> <p>Sissi: Mami! Ludovika: Sissinka!</p>	<p>-Povedali mi, že prišiel doktor Seeburger.</p> <p>-Aké správy nám prinášate? -Zlé.</p> <p>-Stále nijaké zlepšenie?-Nie. -Bohužiaľ, nie, cisárska výsosť.</p> <p>Mám isté obavy. Chorobu komplikuje ťažká depresia.</p> <p>Poznačuje psychiku a sťažuje liečenie.</p> <p>-Výsosť, doručili dar od jeho veličenstva.</p> <p>-Je dojímavé, ako ma cisár rozmaznáva.</p> <p>Každý deň nový dar, každý deň kvety.</p> <p>-Keby som nebola chorá. -Veličenstvo určite vyzdravie.</p> <p>-Už nikdy neuverím vešteniu z ruky. Raz mi cigánka vyveštila, že budem zdravá a šťastná.</p> <p>Bola som niekedy šťastná? Nie, nie. Som nevďačná. Nesmiem sa rúhať.</p> <p>Ja... Mala som šťastný život.</p> <p>A niekedy sa musia objaviť aj chmáry.</p> <p>Inak by sme nevedeli, aké je slnko vzácne.</p> <p>-Správne.</p> <p>-Mami! -Sissinka!</p>
--	--

<p>Sissi: Mami. Mamička. Ludovika: Dieťa moje.</p> <p>Moje dieťa, môj poklad. Ako sa máš?</p> <p>Sissi: Mami, kde sa tu berieš?</p> <p>Ludovika: Kráľ Ludwig mi ponúkol svoju jachtu.</p> <p>Tak som ťa prišla navštíviť. Sissi: Som rada, že si prišla.</p> <p>Veľmi som túžila za tebou. Už som ti aj chcela napísať, ale bála som sa, že ťa dlhá cesta unaví.</p> <p>Ludovika: Ale čo to vravíš? Išla by som za tebou aj na druhý koniec sveta.</p> <p>Lebo viem, ako ma potrebuješ. Sissi: Ako sa má papinko?</p> <p>A Nene? A čo detí? Ludovika: Všetci chceli ísť za tebou.</p> <p>Sissi: Grófka, pripravte pre jej kráľovskú výsosť izby. Grófka: Áno, veličenstvo.</p> <p>Ludovika: Vezmite mi, prosím, klobúk. Aj slnečník.</p> <p>Grófka: Áno, vaša kráľovská výsosť. Ludovika: Ďakujem.</p> <p>Ludovika: Prekrásny kraj. Nádherná krajina.</p> <p>Sissi: Áno. Lenže, čo mám z tej krajiny?</p> <p>Celý deň tu iba ležím a pozerám sa na more a na oblaky.</p> <p>Ludovika: Áno. A myslíš na chorobu.</p> <p>Zmeníme program. Čochvíľa budeš ako rybička.</p>	<p>-Mami. Mamička. -Dieťa moje.</p> <p>Moje dieťa, môj poklad. Ako sa máš?</p> <p>-Mami, kde sa tu berieš?</p> <p>-Kráľ Ludwig mi ponúkol svoju jachtu.</p> <p>-Tak som ťa prišla navštíviť. -Som rada, že si prišla.</p> <p>Veľmi som túžila za tebou. Už som ti aj chcela napísať, ale bála som sa, že ťa dlhá cesta unaví.</p> <p>-Ale čo to vravíš? Išla by som za tebou aj na druhý koniec sveta.</p> <p>-Lebo viem, ako ma potrebuješ. -Ako sa má papinko?</p> <p>-A Nene? A čo detí? -Všetci chceli ísť za tebou.</p> <p>-Grófka, pripravte pre jej kráľovskú výsosť izby. -Áno, veličenstvo.</p> <p>-Vezmite mi, prosím, klobúk. Aj slnečník.</p> <p>-Áno, vaša kráľovská výsosť. -Ďakujem.</p> <p>Prekrásny kraj. Nádherná krajina.</p> <p>-Áno. Lenže, čo mám z tej krajiny?</p> <p>Celý deň tu iba ležím a pozerám sa na more a na oblaky.</p> <p>-Áno. A myslíš na chorobu.</p> <p>Zmeníme program. Čochvíľa budeš ako rybička.</p>
---	--

<p>Musíš sa rozptýliť a nie iba rozmýšľať.</p> <p>Musíš vsať a chodievať na prechádzky. Hm?</p> <p>Sissi: To sa ti povie, mama. Ale, ja som stále unavená.</p> <p>Ludovika: Únava ťa prejde, dieťa moje. Neboj sa.</p> <p>Zajtra začneme krátkou prechádzkou. Na druhý deň k nej kúsok pridáme</p> <p>a nakoniec si na chorobu ani nespomenieš. Uvidíš. No?</p> <p>Pozri sa na obyčajné ženy.</p> <p>Choroby ich trápia stále. Ale pri ťažkej práci na ne zabudnú.</p> <p>A keď zabudnú na chorobu, sú zdravé.</p> <p>Sissi: Možno máš pravdu, ale ja už nevládzem bojovať.</p> <p>Ludovika: Musíš. Nariaďujem prechádzky.</p> <p>Najprv si pozrieme okolie a postupne celý ostrov.</p> <p>Súhlasíš, dieťa?</p> <p>Tam, na druhej strane, je Francúzsko, Portugalsko</p> <p>a Španielsko. Ďaleko, ďaleko.</p> <p>Sissi: A Viedeň je ešte ďalej. Ludovika: Áno.</p> <p>No vidíš. Nie si taká unavená.</p> <p>Sissi: Si skvelý lekár.</p> <p>Pozri, krásne banány. Jeden si odtrhnem.</p> <p>Ludovika: Kam si sa rozbehla? Len pomaly. Jasne sme sa dohodli.</p>	<p>Musíš sa rozptýliť a nie iba rozmýšľať.</p> <p>Musíš vsať a chodievať na prechádzky. Hm?</p> <p>-To sa ti povie, mama. Ale, ja som stále unavená.</p> <p>-Únava ťa prejde, dieťa moje. Neboj sa.</p> <p>Zajtra začneme krátkou prechádzkou. Na druhý deň k nej kúsok pridáme</p> <p>a nakoniec si na chorobu ani nespomenieš. Uvidíš. No?</p> <p>Pozri sa na obyčajné ženy.</p> <p>Choroby ich trápia stále. Ale pri ťažkej práci na ne zabudnú.</p> <p>A keď zabudnú na chorobu, sú zdravé.</p> <p>-Možno máš pravdu, ale ja už nevládzem bojovať.</p> <p>-Musíš. Nariaďujem prechádzky.</p> <p>Najprv si pozrieme okolie a postupne celý ostrov.</p> <p>Súhlasíš, dieťa?</p> <p>Tam, na druhej strane, je Francúzsko, Portugalsko</p> <p>a Španielsko. Ďaleko, ďaleko. -A Viedeň je ešte ďalej.-Áno.</p> <p>No vidíš. Nie si taká unavená.</p> <p>-Si skvelý lekár.</p> <p>Pozri, krásne banány. Jeden si odtrhnem.</p> <p>Kam si sa rozbehla? Len pomaly. Jasne sme sa dohodli.</p>
--	---

Všetko, ale s mierou.
Sissi: Rozkaz, pán doktor.

Hudba.

Plukovník: Bon dias, signor.

Muž: Bon dias.

Plukovník: Gutes appetitus.

Muž: Obrigamo.

Plukovník: Prepáňte, ale priniesol som nemecko-maďarský slovník.

Muž: No compro livros. **Plukovník:** Priniesol som vám nemecko-maďarský slovník.

A chcel by som...

Muž: No compro livros.

Žena: Čo si želáte?

Plukovník: Vy mi rozumiete?

No to je úžasné. Pomôžte mi prosím. **Žena:** Rada.

Muž: No compro livros.

Žena: Pán nechce nič kúpiť.

Plukovník: Ale, veď ja nič nepredávam. Naopak.

Priniesol som nemecko-maďarský slovník.

A chcel by som ho vymeniť za nejaký dobrý portugalský.

Žena: Hovorí plynulou portugalčinou.

Muž: No gano dicionario.

Žena: Hovorí, že nijaký slovník nemá.

Plukovník: Taká škoda. Nepoznáte náhodou niekoho,

kto by ma naučil po portugalsky?

Žena: Áno. Aj ja.

Plukovník: Čo, čože, vy? **Žena:** No áno. Som študentka a dávam aj hodiny.

-Všetko, ale s mierou.

-Rozkaz, pán doktor.

-Bon dias, signor.

-Bon dias.

-Gutes appetitus.

-Obrigamo.

-Prepáňte, ale priniesol som nemecko-maďarský slovník.

-No compro livros. -Priniesol som vám nemecko-maďarský slovník.

-A chcel by som...

-No compro livros.

-Čo si želáte?

-Vy mi rozumiete?

-No to je úžasné

Pomôžte mi prosím. -Rada.

-No compro livros.

-Pán nechce nič kúpiť.

-Ale, veď ja nič nepredávam. Naopak.

Priniesol som nemecko-maďarský slovník.

A chcel by som ho vymeniť za nejaký dobrý portugalský.

HOVORÍ PORTUGALSKY

-No gano dicionario.

-Hovorí, že nijaký slovník nemá.

-Taká škoda.

Nepoznáte náhodou niekoho,

kto by ma naučil po portugalsky?

-Áno. Aj ja.

-Čo, čože, vy? -No áno. Som študentka a dávam aj hodiny.

<p>Plukovník: Výborne. A kedy by sme mohli začať?</p> <p>Žena: Kedy chcete. Plukovník: Ihneď. Keď si môžem vybrať, ihneď.</p> <p>Žena: Ale, kde? Mám prísť k vám, alebo prídete vy ku mne?</p> <p>Plukovník: Raz vy a raz ja.</p> <p>Teraz by som navrhoval prvú hodinu pri mori. Áno?</p> <p>Žena: Hovorí plynulou portugalčinou.</p> <p>Plukovník: Úžasné. A čo to vlastne znamená?</p> <p>Žena: Súhlasím.</p> <p>Plukovník: Skvelé. Hneď som si to myslel.</p> <p>Oh, smiem prosiť?</p> <p>Majiteľ m.o: Molta že.</p> <p>Plukovník: No compro livros!</p> <p>Ludovika: Dieťa moje, o čom sníváš?</p> <p>Sissi: Nevieľ. Život je zvláštny.</p> <p>Všetko sa mi zdá zrazu krajšie.</p> <p>Záhrada, kvety, more...</p> <p>Ludovika: Nezmenili sa. Ale tvoje oči ich nevideli.</p> <p>Sissi: A teraz sa neviem na tú krásu vynadívať.</p> <p>Najradšej by som sa vydala na dlhú cestu po mori.</p> <p>Ludovika: Papinkova dcéra. Ten ma ťahal krížom-krážom po moriach.</p>	<p>Výborne. A kedy by sme mohli začať?</p> <p>-Kedy chcete. -Ihneď. Keď si môžem vybrať, ihneď.</p> <p>-Ale, kde? Mám prísť k vám, alebo prídete vy ku mne?</p> <p>-Raz vy a raz ja.</p> <p>Teraz by som navrhoval prvú hodinu pri mori. Áno?</p> <p>PORTUGALČINA.</p> <p>Úžasné. A čo to vlastne znamená?</p> <p>-Súhlasím. -Skvelé. Hneď som si to myslel.</p> <p>Oh, smiem prosiť?</p> <p>MAJITEĽ: "Molta že." -No compro livros!</p> <p>-Dieťa moje, o čom sníváš?</p> <p>-Nevieľ. Život je zvláštny.</p> <p>Všetko sa mi zdá zrazu krajšie.</p> <p>Záhrada, kvety, more...</p> <p>-Nezmenili sa. Ale tvoje oči ich nevideli.</p> <p>-A teraz sa neviem na tú krásu vynadívať.</p> <p>Najradšej by som sa vydala na dlhú cestu po mori.</p>
--	---

<p>A čím väčšie vlny boli, tým viac sa mu to páčilo.</p> <p>Bola som na smrť vydesená, ale on sa len smial.</p> <p>Sissi: Myslím si, že na svete nie je nič tajomnejšie ako more.</p> <p>Teraz som veľa čítala o Grécku. O Aténach, o Korfu.</p> <p>Chcela by som sa tam ísť pozrieť. Ludovika: Bráni ti niečo?</p> <p>Sissi: Máš pravdu, mama. Nebráni.</p> <p>Ludovika: Konečne. Nepoznávam ťa. Nechcem to urieknuť,</p> <p>ale konečne si celkom prestala myslieť na chorobu.</p> <p>Áno. Páči sa mi, že zasa snívaš.</p> <p>Sissi: Ty si môj najlepší lekár. Ludovika: To sa uvidí</p> <p>Plukovník: Ďakujem. Žena: Asua saúde. Plukovník: A sua salute.</p> <p>Žena: Nie. Saude. Plukovník: Á, saúde. Nazdravie. Ach, au saute.</p> <p>Žena: A teraz začneme lekciiu. Plukovník: Výborne. Teším sa.</p> <p>Žena: Nie, nie, nie. Nie, Böckl, nie. Moment. Plukovník: No, škoda.</p> <p>Žena: Ako sa povie: Chcel by som piť? Plukovník: Desejou beber.</p> <p>Žena: Dobre. A povedzte:</p> <p>Dnes sa idem prechádzať k moru.</p> <p>Plukovník: Vou dar um passeio hoje a beira mar.</p>	<p>-Papinkova dcéra. Ten ma ťahal krížom-krážom po moriach.</p> <p>A čím väčšie vlny boli, tým viac sa mu to páčilo.</p> <p>Bola som na smrť vydesená, ale on sa len smial.</p> <p>-Myslím si, že na svete nie je nič tajomnejšie ako more.</p> <p>Teraz som veľa čítala o Grécku. O Aténach, o Korfu.</p> <p>-Chcela by som sa tam ísť pozrieť. -Bráni ti niečo?</p> <p>-Máš pravdu, mama. Nebráni.</p> <p>-Konečne. Nepoznávam ťa. Nechcem to urieknuť, ale konečne si celkom prestala myslieť na chorobu.</p> <p>Áno. Páči sa mi, že zasa snívaš</p> <p>-Ty si môj najlepší lekár. -To sa uvidí.</p> <p>-Ďakujem. -Asua saúde. -A sua salute.</p> <p>-Nie. Saude. -Á, saúde. Nazdravie. Ach, au saute.</p> <p>-A teraz začneme lekciiu. -Výborne. Teším sa.</p> <p>-Nie, nie, nie. Nie, Böckl, nie. Moment. -No, škoda.</p> <p>-Ako sa povie: Chcel by som piť? -Desejou beber.</p> <p>-Dobre. A povedzte: Dnes sa idem prechádzať k moru.</p>
---	---

Žena: Výborne. A ešte povedzte...
Plukovník: Pst, teraz sa opýtam ja. Ako povieť, mám ťa rád?

Žena: To sa často nehovorí.
Plukovník: Všetko je dobré, čo človek vie.
Žena: Ako kedy.
Plukovník: Vždy, vždy. Amo te.

Žena: Ale veď vy to viete.

Plukovník: Jediné slovo, ktoré viem povedať v každej reči. Amo te.

Grófká: Hm, hm...

Pán plukovník.

Plukovník: Nerušiť! Čo je!? Pardon. Prosím.

Žena: Prepáčte, že vyrušujem, ale povedali mi, že ste na terase.

Plukovník: Aké je vaše želanie?

Žena: Podťe so mnou. Odchádzame.

Plukovník: Už zasa? A kam, prosím vás?

Žena: Do Grécka.

Plukovník: Do Grécka?

Vy najlepšie viete, ako zbožňujem cisárovnú. Až za hrob.

Ale, jej túžba po cestovaní ma privedie do hrobu.

Grófká: Ale, pán plukovník. **Plukovník:** Odchod z Maďarska, šup na Madeiru,

portugalčina v malíčku a hor sa do Grécka. Ja sa z toho zbláznim.

Grófká: Nebojte sa. Aj v Aténach nájdete takú peknú učiteľku ako tu a v Maďarsku.

Plukovník: Myslíte? **Grófká:** Viem to.

-Vou dar um passeio hoje a beira mar.

-Výborne. A ešte povedzte...
-Pst, teraz sa opýtam ja.

Ako povieť, mám ťa rád?

-To sa často nehovorí.
-Všetko je dobré, čo človek vie.

-Ako kedy.
-Vždy, vždy. Amo te.

-Ale veď vy to viete.

-Jediné slovo, ktoré viem povedať v každej reči. Amo te.

-Hm, hm....

-Pán plukovník.
-Nerušiť! Čo je!?

Pardon.

-Prosím!

-Prepáčte, že vyrušujem,

ale povedali mi, že ste na terase.
-Aké je vaše želanie?

-Podťe so mnou. Odchádzame.
-Už zasa? A kam, prosím vás?

-Do Grécka.
-Do Grécka?

Vy najlepšie viete,
ako zbožňujem cisárovnú. Až za hrob.

Ale, jej túžba po cestovaní
ma privedie do hrobu.

-Ale, pán plukovník.
-Odchod z Maďarska, šup na Madeiru,

portugalčina v malíčku a hor sa
do Grécka. Ja sa z toho zbláznim.

-Nebojte sa. Aj v Aténach nájdete
takú peknú učiteľku ako tu

Rozlúčte sa. Čakáme už len na vás.

Nebudte smutný. **Plukovník:** Vám sa smeje.
Grófk: Dovidenia. **Plukovník:** Dovidenia.

Plukovník: Ako sa povie, škoda?

Žena: Que pena.

Plukovník: Que pena. Amo te. Musím odísť.

Žena: Ja viem.

Plukovník: Neplač. **Žena:** Nie, nie.

Sissi: Impozantná krása.

Ludovika: Áno. Skvost architektúry.

Sissi: Obdivujem kultúru a krásu tejto krajiny.

Zrúcaniny starého chrámu.

Ludovika: Úchvatné.

Sissi: V jednoduchosti je krása. Nádherný pohľad.

Pán plukovník, aj vy ste taký nadšený?

Sissi: Som v siedmom nebi, výsosť. Tieto kulisy postavili

500 rokov pred Kristom. Boli to múdry vzdelaní stavitelia.

Sissi: Aj tak ich pokoril Rím.

Franz: Zasa list od Sissi. Píše mmi skoro každý deň.

Karl: No bravo. Čo ti píše?

Franz: Som prekvapený. Vieš, kde sú teraz? Na Korfu.

Karl: Na Korfu? Čo ju tam zaviedlo?

a v Maďarsku.
-Myslíte? -Viem to.

Rozlúčte sa.
Čakáme už len na vás.

-Nebudte smutný. -Vám sa smeje.
-Dovidenia. -Dovidenia.

-Ako sa povie, škoda?
-Que pena.

-Que pena. Amo te.

-Musím odísť. -Ja viem.
-Neplač. -Nie, nie.

-Impozantná krása.
-Áno. Skvost architektúry.

-Obdivujem kultúru a krásu
tejto krajiny.

-Zrúcaniny starého chrámu.
-Úchvatné.

-V jednoduchosti je krása.
Nádherný pohľad.

Pán plukovník,
aj vy ste taký nadšený?

-Som v siedmom nebi, výsosť.
Tieto kulisy postavili

500 rokov pred Kristom.
Boli to múdry a vzdelaní stavitelia.

-Aj tak ich pokoril Rím.

-Zasa list od Sissi.
Píše mmi skoro každý deň.

-No bravo.
Čo ti píše?

-Som prekvapený.

<p>Franz (číta z listu): O ceste som ti nepísala, lebo som sa bála, že... Karl: Čítaj hlasnejšie. Nepočujem dobre.</p> <p>Franz: O ceste do Grécka som ti ešte nepísala, lebo som sa bála,</p> <p>že by si ma kvôli môjmu zdraviu odhováral.</p> <p>Ale cítim sa veľmi dobre a som rada, že som videla tú krásu.</p> <p>Škoda, že tu nie ste. Už mi iba vy chýbate.</p> <p>Objavila som utešený domček.</p> <p>Kúpim ho a zariadim podľa antického vzoru.“ Dobré znamenie. Zasa nakupuje. Dobré znamenie.</p> <p>Karl: No bravo. Prosím ťa, napíš jej, aby pamätala aj na mňa.</p> <p>Chcem izbu. Nie antickú, ale pohodlnú.</p> <p>Franz: Píše tak optimisticky ako kedysi. Pozn.: Chýba vyjadrenie uvedené v titulku: V jej liste cítim obrovskú radosť zo života</p> <p>Sissi: Čakáš už dlho? Ludovika: Nie, nie. Ale musíme sa poponáhľať. Loď nás nepočká. Sissi: Nerada by som zmeškala. Prečo tu nie je grófka.</p> <p>Plukovník: Pani grófka, počkajte ma, prosím.</p> <p>Grófka: Ponáhľam sa. Čaká na mňa veličenstvo.</p> <p>Plukovník: Musíte počkať. Prišiel dvorný radca Seeburger. Chce sa porozprávať s jej veličenstvom.</p>	<p>Vieš, kde sú teraz? Na Korfu.</p> <p>-Na Korfu? Čo ju tam zaviedlo?</p> <p>-“O ceste som ti nepísala, lebo som sa bála, že...”</p> <p>-Čítaj hlasnejšie. Nepočujem dobre. -“O ceste do Grécka</p> <p>som ti ešte nepísala, lebo som sa bála,</p> <p>že by si ma kvôli môjmu zdraviu odhováral.</p> <p>Ale cítim sa veľmi dobre a som rada, že som videla tú krásu.</p> <p>Škoda, že tu nie ste. Už mi iba vy chýbate.</p> <p>Objavila som utešený domček.</p> <p>Kúpim ho a zariadim podľa antického vzoru.”</p> <p>-Dobré znamenie. Zasa nakupuje. -No bravo. Prosím ťa, napíš jej, aby pamätala aj na mňa.</p> <p>Chcem izbu. Nie antickú, ale pohodlnú.</p> <p>-Píše tak optimisticky ako kedysi.</p> <p>V jej liste cítim obrovskú radosť zo života.</p> <p>-Čakáš už dlho?-Nie, nie. Ale musíme sa poponáhľať.</p> <p>-Loď nás nepočká.-Nerada by som zmeškala. Prečo tu nie je grófka?</p> <p>-Pani grófka, počkajte ma, prosím.</p>
---	---

<p>Grófka: Ale, ideme do Atén. Nemôže počkať?</p> <p>Plukovník: Môže, ale aj tak to oznámte jej veličenstvu. Grófka: Ako si želáte.</p> <p>Dávajte pozor.</p> <p>Plukovník: Dávajte pozor! Človek nemá byť úctivý.</p> <p>Hm, to je obrázok. Ó.</p> <p>Kto si krásavica? Nestretli sme sa už niekde? Žena (rozpráva grécky): Den sas katalavono. Plukovník: Katala. Áno, áno. Keby som len vedel, čo to znamená.</p> <p>Plukovník: Ako sa voláš?</p> <p>Žena: Den saa kataleveno. Plukovník: Alexandra? Androméda? Ifigénia?</p> <p>Žena: Helena. Plukovník: Helena! Ó. Krásna Helena.</p> <p>Au!</p> <p>Číta mi myšlienky.</p> <p>Žena: Orea. Plukovník: Orea. Orea je krásna, nie? Je. Ty si orea, Helena. Ani som nevedel, že viem tak dobre po Grécky. Ó.</p> <p>Sissi: Grófka, prečo ste nás nechali tak dlho čakať?</p>	<p>-Ponáhľam sa. Čaká na mňa veličenstvo.</p> <p>-Musíte počkať. Prišiel dvorný radca Seeburger.</p> <p>Chce sa porozprávať s jej veličenstvom.</p> <p>-Ale, ideme do Atén. Nemôže počkať?</p> <p>-Môže, ale aj tak to oznámte jej veličenstvu. -Ako si želáte.</p> <p>Dávajte pozor.</p> <p>-Dávajte pozor! Človek nemá byť úctivý.</p> <p>Hm, to je obrázok. Ó.</p> <p>Kto si, krásavica? Nestretli sme sa už niekde?</p> <p>GRÉČTINA: Den sas katalavono. -"Katala." Áno, áno. Keby som len vedel, čo to znamená. Ako sa voláš?</p> <p>-Den sas katalavono. -Alexandra?</p> <p>-Androméda? Ifigénia? -Helena.</p> <p>-Helena! Ó. Krásna Helena.</p> <p>Au!</p> <p>Číta mi myšlienky.</p> <p>-Orea. -Orea. Orea je krásna, nie?</p> <p>Je. Ty si orea Helena.</p>
--	---

<p>Grófka: Veličenstvo, prepáčte, prosím. Plukovník Böckl mi oznámil, že prišiel doktor doktor Seeburger a prosí, aby ho vaša výsosť prijala.</p> <p>Sissi: Mali ste mu povedať, že teraz mám iný program.</p> <p>Ludovika: Ale, milé dieťa. Určite musí oznámiť do Viedne, ako sa máš. Vieš, ako netrpezlivo čaká Franz na správy o tebe.</p> <p>Sissi: Dobre. Idem. Pôjdeme ďalšou loďou.</p> <p>Ludovika: Áno. Sissi: Poďte, grófka. Ludovika: Počkám na terase.</p> <p>Sissi: Vitajte, pán dvorný radca. Mali ste dobrú cestu?</p> <p>Seeburger: Ďakujem, výsosť. Jeho veličenstvo ma poverilo, aby som vám odovzdal pozdrav a okamžite mu poslal správu o vašom zdravotnom stave.</p> <p>Sissi: Ďakujem za pozdrav. Prosím vás, vyšetrite ma rýchlo. Chcem ísť s matkou do Atén.</p> <p>Seeburger: Prosím, veličenstvo. Nebude to dlho trvať.</p> <p>Sissi: Grófka, pomôžte mi, prosím.</p> <p>Grófka: Ráčne, prosím.</p> <p>Seeburger: Dýchajte zhlboka.</p>	<p>Ani som nevedel, že viem tak dobre po Grécky. Ó.</p> <p>-Grófka, prečo ste nás nechali tak dlho čakať?</p> <p>-Veličenstvo, prepáčte, prosím. Plukovník Böckl mi oznámil, že prišiel doktor Seeburger a prosí, aby ho vaša výsosť prijala.</p> <p>-Mali ste mu povedať, že teraz mám iný program.</p> <p>-Ale, milé dieťa. Určite musí oznámiť do Viedne, ako sa máš.</p> <p>Vieš, ako netrpezlivo čaká Franz na správy o tebe.</p> <p>-Dobre. Idem Pôjdeme ďalšou loďou.-Áno.</p> <p>-Poďte, grófka. -Počkám na terase.</p> <p>Vitajte, pán dvorný radca. Mali ste dobrú cestu?</p> <p>-Ďakujem, výsosť. Jeho veličenstvo ma poverilo, aby som vám odovzdal pozdrav a okamžite mu poslal správu o vašom zdravotnom stave. -Ďakujem za pozdrav.</p> <p>Prosím vás, vyšetrite ma rýchlo. Chcem ísť s matkou do Atén.</p> <p>-Prosím, veličenstvo. Nebude to dlho trvať.</p> <p>-Grófka, pomôžte mi, prosím.</p>
--	---

<p>Veličenstvo, prosím, zakašlite. Ešte raz. Neuveriteľné.</p> <p>Ako dlho je vaša výsosť na Korfu? Sissi: Tri mesiace. Prečo? Seeburger: Zaujímavé.</p> <p>Sissi: Môj stav sa zhoršil?</p> <p>Seeburger: Naopak. Zázrak.</p> <p>Veličenstvo sa uzdravilo.</p> <p>Sissi: Naozaj? Pán doktor, prosím vás, skúste to ešte raz. Ešte raz sa nadýchнем. Seeburger: Veľmi rád.</p> <p>Sissi: Počujete niečo. Seeburger: Nie,</p> <p>Sissi: Nič? Seeburger: Nič. Sissi: Naozaj nič? Seeburger: Nič. Sissi: Pán doktor, ja som zdravá! Počkajte prosím. Mami!</p> <p>Mama! Mami!</p> <p>Mami! Ahch.</p> <p>Ludovika: Sissi! Preboha, dieťa, čo sa ti stalo?</p> <p>Prečo tak kričíš? Čo sa stalo?</p> <p>Čo sa stalo? Hovor už konečne. Sissi: Mami. Ludovika: Áno? Sissi: Ja som zdravá. Ludovika: Čo?</p>	<p>-Ráčte, prosím.</p> <p>-Dýchajte zhlboka.</p> <p>Veličenstvo, prosím, zakašlite.</p> <p>Ešte raz.</p> <p>Neuveriteľné.</p> <p>Ako dlho je vaša výsosť na Korfu?</p> <p>-Tri mesiace. Prečo? -Zaujímavé.</p> <p>-Môj stav sa zhoršil?</p> <p>-Naopak. Zázrak.</p> <p>Veličenstvo sa uzdravilo.</p> <p>-Naozaj?</p> <p>Pán doktor, prosím vás, skúste to ešte raz.</p> <p>-Ešte raz sa nadýchнем.</p> <p>-Veľmi rád.</p> <p>-Počujete niečo?-Nie. -Nič?-Nič.</p> <p>-Naozaj nič?-Nič. -Pán doktor, ja som zdravá!</p> <p>Počkajte prosím.</p> <p>Mami!</p> <p>Mama! Mami!</p> <p>Mami! Ach.</p> <p>-Sissi! Preboha, dieťa, čo sa ti stalo?</p>
---	---

Sissi: Áno. Ja som zdravá, som zdravá. (pozn.: titulok nesedí úplne presne s hovorenou replikou)

Sofia: Franz, prepáč, ale musím byť prvá, kto ti to oznámi.

Franz: Čo sa stalo?

Sofia: Stal sa zázrak.
Sissi vyzdravela.

Franz: Sissi.

Toto je najlepšia správa, akú ste mi kedy priniesli, mama. Idem hneď za ňou a vezmem aj malú. **Sofia:** Najradšej by som išla aj ja.

Muž 1: Veličenstvo, dovoľte, aby som vám vyjadril úprimné blahoželenie. Teším sa, že jej veličenstvo vyzdravelo.

Franz: Ďakujem, excelencia.

Muž 2: Dovoľte, veličenstvo, aby som sa pripojil k vašej radosti.

Franz: Moje šťastie sa nedá vyjadriť slovami.

Muž 2: Vaše rozhodnutie ísť jej veličenstvu naproti, má aj politický význam.

Muž 1: Vyslovili ste aj moju myšlienku.

Keby sa toto stretnutie spojilo s oficiálnou

návštevou Milána a Benátok, bol by to

diplomatický ťah, ktorý by priaznivo ovplyvnil vzťahy medzi Rakúskom a Lombardiou a Benátskom.

Prečo tak kričíš?
Čo sa stalo?

Čo sa stalo?
Hovor už konečne.

-Mami.-Áno?
-Ja som zdravá.-Čo?

-Áno. Ja som zdravá.
Som zdravá. Úplne.-Sissi.

-Franz, prepáč, ale musím byť prvá,
kto ti to oznámi.

-Čo sa stalo?
-Stal sa zázrak.

Sissi vyzdravela
-Sissi?

Toto je najlepšia správa,
akú ste mi kedy priniesli,
mama.

Idem hneď za ňou a vezmem aj malú.
-Najradšej by som išla aj ja.

-Veličenstvo, dovoľte, aby som vám
vyjadril úprimné blahoželenie.

Teším sa,
že jej veličenstvo vyzdravelo.

-Ďakujem, excelencia.
-Dovoľte, veličenstvo,

aby som sa pripojil
k vašej radosti.

-Moje šťastie
sa nedá vyjadriť slovami.

-Vaše rozhodnutie
ísť jej veličenstvu naproti,

má aj politický význam.
-Vyslovili ste aj moju myšlienku.

Keby sa toto stretnutie spojilo s
oficiálnou návštevou

<p>Veličenstvo samo ráčilo povedať, že pôvab a šarm jej výsosti</p> <p>dokážu viac, ako štáb generálov s armádou.</p> <p>Franz: Možno ste zabudli, páni, že jej výsosť prekonala ťažkú chorobu.</p> <p>A reprezentačné povinnosti by mohli ich chorobu vrátiť.</p> <p>Muž 1: Chápeme, veličenstvo.</p> <p>Ale vzťahy medzi Rakúskom a Lombardsko-Benátskom sú veľmi zlé.</p> <p>Postavenie našej krajiny vyžaduje múdre rozhodnutie.</p> <p>Sofia: Musím súhlasiť s pánom ministrom.</p> <p>Tvoja cesta za Elizabeth musí mať oficiálny charakter.</p> <p>Franz: Prosím vás...</p> <p>Sofia: Nemusíš nič hovoriť. Viem, že sa potrebuje zotaviť.</p> <p>Ale ona je cisárovná.</p> <p>A cisárovná musí vykonať všetko pre blaho svojej krajiny.</p> <p>Excelencia: Páni, nenachádzam slov.</p> <p>V Taliansku panujú protirakúske nálady.</p> <p>Obávam sa, ako Taliani prijmu cisársky pár. Pozval som vás do Terstu preto,</p> <p>aby sme sa na túto situáciu dobre pripravili. Nech sa páči, sadnite si, prosím.</p> <p>Muž 1: Veličenstvo, možno sú vaše obavy celkom zbytočné.</p> <p>Muž 2: Ak dovoľíte, na veci sa nedá už nič meniť.</p>	<p>Milána a Benátok, bol by to diplomatický ťah,</p> <p>ktorý by priaznivo ovplyvnil vzťahy</p> <p>medzi Rakúskom a Lombardiou a Benátskom.</p> <p>Veličenstvo samo ráčilo povedať, že pôvab a šarm jej výsosti</p> <p>dokážu viac, ako štáb generálov s armádou.</p> <p>-Možno ste zabudli, páni, že jej výsosť prekonala ťažkú chorobu.</p> <p>A reprezentačné povinnosti by mohli ich chorobu vrátiť.</p> <p>-Chápeme, veličenstvo.</p> <p>Ale vzťahy medzi Rakúskom a Lombardsko-Benátskom sú veľmi zlé.</p> <p>Postavenie našej krajiny vyžaduje múdre rozhodnutie.</p> <p>-Musím súhlasiť s pánom ministrom.</p> <p>Tvoja cesta za Elizabeth musí mať oficiálny charakter.</p> <p>-Prosím vás...</p> <p>-Nemusíš nič hovoriť.</p> <p>Viem, že sa potrebuje zotaviť. Ale ona je cisárovná.</p> <p>A cisárovná musí vykonať všetko pre blaho svojej krajiny.</p> <p>-Páni, nenachádzam slov. V Taliansku panujú protirakúske nálady.</p> <p>Obávam sa, ako Taliani prijmu cisársky pár.</p> <p>Pozval som vás do Terstu preto,</p>
---	--

<p>Návšteva je ohlásená a musí sa konať.</p> <p>Muž 1: Ja sa spolieham na našu cisárovnú. Svojím šarmom si okamžite získala Maďarov.</p> <p>Excelencia: Ak dovoľíte, Taliani nie sú Maďari.</p> <p>Muž 2: Mám otázku, výsosť.</p> <p>Ktoré mesto chce cisársky pár navštíviť ako prvé?</p> <p>Excelencia: Rozhodli sa pre Miláno.</p> <p>Muž 1: No prosím. V Miláne sa nemôže nič stať.</p> <p>Jednoduchá vec. Pozveme ich na predstavenie do Scaly.</p> <p>Potom usporiadame veľkú recepciu A máme po starosti.</p> <p>Dve ženy rozprávajúce po taliansky.</p> <p>Excelencia: Dobrý večer, pán starosta. Starosta: Dobrý večer, excelencia.</p> <p>Strážnik: Excelencia. Žena: Buonasera, Fillipo. Filippo: Á, buonasera. Come stai? Žena: Bene, bene. Filippo: É, cosi, cosi...</p>	<p>aby sme sa na túto situáciu dobře pripravili.</p> <p>Nech sa páči, sadtite si, prosím.</p> <p>-Veličenstvo, možno sú vaše obavy celkom zbytočné.</p> <p>-Ak dovoľíte, na veci sa nedá už nič meniť.</p> <p>Návšteva je ohlásená a musí sa konať.</p> <p>-Ja sa spolieham na našu cisárovnú.</p> <p>Svojím šarmom si okamžite získala Maďarov.</p> <p>-Ak dovoľíte, Taliani nie sú Maďari.</p> <p>-Mám otázku, výsosť. Ktoré mesto chce cisársky pár navštíviť ako prvé? -Rozhodli sa pre Miláno.</p> <p>-No prosím. V Miláne sa nemôže nič stať.</p> <p>Jednoduchá vec. Pozveme ich na predstavenie do Scaly.</p> <p>Potom usporiadame veľkú recepciu A máme po starosti.</p> <p>HOVORIA PO TALIANSKY</p>
---	--

Excelencia: Dnešné obecenstvo sa mi nezdá.

Strážnik: Excelencia, už som to chcel hlásiť.

Samé služobníctvo. Komorné, kuchárky, paholci a vrátnici.

Excelencia: Kto je za to zodpovedný?

Strážnik: Pozvánky na dnešné galapredstavenie rozdala talianska šľachta svojmu služobníctvu. Bojkotujú návštevu cisárskeho páru.

Excelencia: Takáto blamáž!

Šľachtičná: Poslala som tam vrátnikovu ženu.

Šľachtic: A ja kuchára.

Šľachtic 2: A ja svojho kočiša.

Šľachtic 3: A ja komorníka.

Šľachtic 3: Carlo nám všetko porozpráva.

Šľachtičná: Carlo išiel do opery?

Šľachtic 3: Nieкто musel ísť na predstavenie. Detaily budú určite zábavné.

Šľachtic 2: No, výborný nápad.

Carlo: Buenasera. **Minister:** Viete, Carlo, že iba vy jediný...

Vy jediný tu reprezentujete taliansku šľachtu?

Carlo: Nehovoríte mi novinku, pán minister.

Minister: Vedeli ste to?

Muž: Excelencia, ja som v zúfalej situácii.

Excelencia: Zasa máte problémy?

Muž: Obecenstvo je čudné. Chcú vypísať cisársky pár. Čo ak im ublížia?

Informovali ma, že orchester o všetkom vie.

Excelencia: Čo pripravujú?

Muž: Nič konkrétne neviem.

Excelencia: Ihneď pošlite sem dirigenta.

Muž: Rozkaz.

Zavolajte dirigenta. **Strážnik:** Rozkaz.

-Dobrý večer, pán starosta.

-Dobrý večer, excelencia.

-Excelencia.

TALIANČINA: Buenasera, Filippo.

-Á, buenasera. Come stai?

-Bene, bene. -É, così, così...

-Dnešné obecenstvo sa mi nezdá.

-Excelencia, už som to chcel hlásiť.

Samé služobníctvo. Komorné, kuchárky, paholci a vrátnici.

-Kto je za to zodpovedný?

-Pozvánky na dnešné galapredstavenie

rozdala talianska šľachta svojmu služobníctvu.

-Bojkotujú návštevu cisárskeho páru

-Takáto blamáž!

-Poslala som tam vrátnikovu ženu.

-A ja kuchára.

-A ja svojho kočiša.

-A ja komorníka.

-Carlo nám všetko porozpráva.

-Carlo išiel do opery?

-Nieкто musel ísť na predstavenie.

Detaily budú určite zábavné.

-No, výborný nápad.

-**Buenasera.** -Viete, Carlo, že iba vy jediný...

Vy jediný tu reprezentujete taliansku šľachtu?

-Nehovoríte mi novinku, pán minister. -Vedeli ste to?

-Excelencia, som v zúfalej situácii.

-Zasa máte problémy?

<p>Excelencia: Okamžite ho dajte zavrieť. Na jeho miesto postavte spoľahlivého človeka.</p> <p>Muž: Excelencia, to by som neradil. Čo ak muzikanti odmietnu hrať?</p> <p>Excelencia: Všetkých predsa nemôžeme dať zavrieť. Muž: Čo ak odmietnu a nezahrajú na úvod rakúsku hymnu?</p> <p>Excelencia: To by tak chýbalo.</p> <p>Carlo: Uvidíte tú blamáž. Minister: Blamáž?</p> <p>Carlo: Sluhovia museli odprisahať, že ostentatívne budú ignorovať cisársky pár.</p> <p>Minister: Urážka majestátu. Carlo: Takto ich ešte nikde neprijali.</p> <p>Strážnik: Excelencia, hlásim príchod cisárskych veličenstiev.</p> <p>Excelencia: Ďakujem.</p> <p>Začína hrať rakúska hymna, ktorá sa po chvíli mení na skladbu Zbor židov od Verdiho.</p> <p>Excelencia: Čo je to?</p> <p>Muž: Zbor židov z Verdiho Nabucca. Excelencia: Dám ich obesiť. Za velezradu. Okamžite zatknúť dirigenta. Muž: Rozkaz.</p> <p>Strážnik: Ihneď prestaňte.</p>	<p>-Obecenstvo je čudné. Chcú vypísať cisársky pár.</p> <p>Čo ak im ublížia? Informovali ma, že orchester o všetkom vie.</p> <p>-Čo pripravujú? -Nič konkrétne neviem.</p> <p>-Ihneď pošlite sem dirigenta. -Rozkaz.</p> <p>Zavolajte dirigenta. -Rozkaz. -Okamžite ho dajte zavrieť.</p> <p>Na jeho miesto postavte spoľahlivého človeka.</p> <p>-Excelencia, to by som neradil. Čo ak muzikanti odmietnu hrať?</p> <p>-Všetkých predsa nemôžeme dať zavrieť. -Čo ak odmietnu a nezahrajú na úvod rakúsku hymnu? -To by tak chýbalo.</p> <p>-Uvidíte tú blamáž. -Blamáž? -Sluhovia museli odprisahať, že ostentatívne budú ignorovať cisársky pár.</p> <p>-Urážka majestátu. -Takto ich ešte nikde neprijali.</p> <p>-Excelencia, hlásim príchod cisárskych veličenstiev. -Ďakujem.</p> <p>ZAČALA HRAŤ RAKÚSKA HYMNA</p> <p>RAKÚSKA HYMNA SA ZMENILA NA ZBOR ŽIDOV</p> <p>-Čo je to? -Zbor židov z Verdiho Nabucca.</p> <p>-Dám ich obesiť. Za velezradu. Okamžite zatknúť dirigenta. -Rozkaz.</p> <p>STÁLE ZNIE ZBOR ŽIDOV</p>
--	---

<p>Dirigent: Nie. Ešte sme iba začali.</p> <p>Strážnik: Ste zatknutý.</p> <p>Dirigent: Dobre. Počkajte, kým skončím.</p> <p>Strážnik: Podťe so mnou!</p> <p>Dirigent: Už som vám povedal, že až keď skončím.</p> <p>Franz: Toto má byť talianska aristokracia?</p> <p>Beatrice: Á, prepáčte, vzácní hostia. Môj drahý manžel poslal komornú, kuchárku a všetkých sluhov do opery. A ja mám iba dve ruky. Už trikrát som bola v pivnici. Ách, ja zbožňujem operu.</p> <p>Šľachtic: Ale, Beatrice. Beatrice: Nechaj ma. Raz sem príde rakúsky cisár, krásny a mladý a ja sedím doma.</p> <p>Šľachtic: Nie si sama, drahá.</p> <p>Beatrice: Viem. Lenže, ja nie som nijaká Talianka. Nie som nič.</p> <p>Narodená v Maďarsku, matka bola Poľka. Môj otec Rus, stará mama Švédka.</p> <p>A jeden starý otec dokonca Eskimák. Ach, joj, istenem, zlomila som si nechtík.</p> <p>Stále znie Zbor židov.</p> <p>Potlesk cisárovnjej. Postupne s pridávajú ostatní.</p> <p>Dirigent: Cisárovná tleska?</p> <p>Strážnik: Aj cisár.</p>	<p>-Ihneď prestaňte.</p> <p>-Nie. Ešte sme iba začali.</p> <p>-Ste zatknutý.</p> <p>-Dobre. Počkajte, kým skončím.</p> <p>-Podťe so mnou!</p> <p>-Už som vám povedal, že až keď skončím.</p> <p>-Toto má byť talianska aristokracia?</p> <p>-Á, prepáčte, vzácní hostia. Môj drahý manžel poslal komornú, kuchárku a všetkých sluhov do opery. A ja mám iba dve ruky.</p> <p>Už trikrát som bola v pivnici. Ách, ja zbožňujem operu.</p> <p>-Ale, Beatrice. -Nechaj ma. Raz sem príde rakúsky cisár, krásny a mladý, a ja sedím doma.</p> <p>-Nie si sama, drahá.</p> <p>-Viem. Lenže, ja nie som nijaká Talianka. Nie som nič.</p> <p>Narodená v Maďarsku, matka bola Poľka.</p> <p>Môj otec Rus, stará mama Švédka. A jeden starý otec dokonca Eskimák.</p> <p>Ach, joj, istenem, zlomila som si nechtík.</p> <p>STÁLE ZNIE ZBOR ŽIDOV</p>
--	--

Dirigent: No, tak to som nečakal.

Dirigent: Teraz už môžem ísť s vami.

Strážnik: Dirigujte ďalej.

Dirigent: Prosím.

Muž: Excelencia.

Excelencia: Čo chcete?

Muž: Jej výsosť chce po predstavení spoznať taliansku šľachtu.

Excelencia: Čo? Túto šľachtu?

Muž: No a čo sa dá robiť? Cisárovná je presvedčená, že sú tu prítomní iba pozvaní hostia.

Oficiálne pozvaní hostia.

Excelencia: Čo tým sleduje? **Muž:** Nevie.

Žena: Principessa Corini!

Tlmený smiech prítomných.

Sissi: Teší ma, princezná, že vás spoznávam. O vašom rode som už veľa počula.

Muž: Principe Colonna!

Žena: Contessa Cellini!

Sissi: Teším sa, milá kontesa, že vás tu vidím. Veľa som o vás počula.

TLIESKA SAMA

-Cisárovná tlieška?

-Aj cisár.

-No, tak
to som nečakal.

-Teraz už môžem ísť s vami.

-Dirigujte ďalej. -Prosím.

-Excelencia.

-Čo chcete?

-Jej výsosť chce po predstavení
spoznať taliansku šľachtu.

-Čo? Túto šľachtu?

-No a čo sa dá robiť?

Cisárovná je presvedčená, že sú tu
prítomní iba pozvaní hostia.

-Oficiálne pozvaní hostia.

-Čo tým sleduje? -Neviem.

-Principessa Corini!

CHICHOT

-Teší ma, princezná,
že vás spoznávam.

O vašom rode
som už veľa počula.

-Principe Colonna!

<p>Hlas z davu: Nevieš sa pokloniť?</p> <p>Muž: Jeho excelencia, minister vo výslužbe, Orlando!</p> <p>Muž mimo obraz: Čo by ešte chceli?</p> <p>Žena: Marchesa de la Forre! Muž: Conte Sforza!</p> <p>Carlo: Dobrý večer, vospolok. Beatrice m.o.: Á, Carlo je už tu! Muž 1 m.o.: Dobrý večer, Carlo (pozn.: nie je v titulku) Žena m.o.: Ako ste sa mali? (pozn.: nie je v titulku) Muž 2 m.o.: Nevedeli sme sa vás dočkať. Muž 3: Vitajte, Carlo. Beatrice Prosím, ako bolo?</p> <p>Carlo: Fantasticky. Beatrice: Teraz nejedz, ale povedz, prosím ťa, ako fantasticky?</p> <p>Carlo: Mariarri, ako obyčajne, vynikajúca.</p> <p>Grandiózna.</p> <p>A Toscarri...aaa, aaa, aaa...</p> <p>Muž 1: Spevákov poznáme. Čo cisárovná? Žena 1: Povedzte, aká bola cisárovná?</p> <p>Carlo: Cisárovná? Žena 2: Áno.</p> <p>Carlo: Cisárovná, nemám slov. Ako z rozprávky.</p> <p>A tá nádherná róba... V živote som takú nevidel.</p>	<p>-Contessa Cellini!</p> <p>-Teším sa, milá kontesa, že vás tu vidím.</p> <p>Veľa som o vás počula.</p> <p>Z PUBLIKA: Nevieš sa pokloniť?</p> <p>Jeho excelencia, minister vo výslužbe, Orlando!</p> <p>-Čo by ešte chceli?</p> <p>-Marchesa de la Forre!</p> <p>-Conte Sforza!</p> <p>-Dobrý večer, vospolok! -Á. Carlo je už tu!</p> <p>-Nevedeli sme sa vás dočkať. -Vitajte, Carlo.</p> <p>-Prosím, ako bolo? -Fantasticky. -Teraz nejedz, ale povedz, prosím ťa, ako fantasticky?</p> <p>-Mariarri, ako obyčajne, vynikajúca. Grandiózna.</p> <p>A Toscarri...</p> <p>-Spevákov poznáme. Čo cisárovná?</p>
--	---

<p>Beatrice: A cisár? Čo mal oblečené? Carlo: Uniformu. Čo iné?</p> <p>Beatrice: Aha. A ako vyzeral? Carlo: Krásny muž. Beatrice: Nevrela som? Muž 1: Nezaujíma nás, ako vyzerali. Porozprávajte nám detaily o škandále a ako sa zachovalo naše služobníctvo. Žena: Áno. Carlo: Zostali až do konca. Muž: Čo, aj cisár ostal?</p> <p>Carlo: Pravdaže. A to skvelé prijatie! Dôstojné.</p> <p>To som ešte v živote nezažil. Šľachtic: Prijatie sa teda konalo?</p> <p>Muž: A naše služobníctvo sa zúčastnilo? Carlo: Všetci, všetci.</p> <p>Beatrice: Iba my sme chýbali. Carlo: Vaši sluhovia cisárovnú obdivujú a zbožňujú tak ako ja. Zajtra si prečítate v novinách, čo ste mali oblečené. Viacerí: My?</p> <p>Carlo: Iba tí, ktorí boli cisárovnej predstavení.</p> <p>Žena: My predstavení? Veď sme všetci sedeli tu.</p> <p>Carlo: Sám neviem, či to bola náhoda alebo nejaký omyl alebo nedorozumenie, ale všetci vaši sluhovia boli predstavení namiesto vás.</p> <p>Žena: To nemyslíte vážne.</p> <p>Beatrice: Čo? Moja kuchárka bola predstavená namiesto mňa? Žena: A moja komorná takisto? Carlo: Presne tak.</p> <p>Cisárovná sa blahosklonne usmiala a povedala vašej kuchárke:</p> <p>Moja milá princezná, som potešená, že vás spoznávam. Už som počula veľa o vašom skvelom rode.</p>	<p>-Povedzte, aká bola cisárovná? -Cisárovná? –Áno. -Cisárovná, nemám slov.</p> <p>Ako z rozprávky. A tá nádherná róba? V živote som takú nevidel.</p> <p>-A cisár? Čo mal oblečené? -Uniformu. Čo iné? -Aha.</p> <p>A ako vyzeral?-Krásny muž. -Nevrela som?</p> <p>-Nezaujíma nás, ako vyzerali. Porozprávajte nám detaily o škandále a ako sa zachovalo Naše služobníctvo. -Áno.</p> <p>-Zostali až do konca. -Čo? Aj cisár zostal? -Pravdaže.</p> <p>A to skvelé prijatie! Dôstojné. To som ešte v živote nezažil.</p> <p>-Prijatie sa teda konalo? -Áno. -A naše služobníctvo sa zúčastnilo? -Všetci, všetci. -Iba my sme chýbali. -Vaši sluhovia cisárovnú obdivujú a zbožňujú tak ako ja.</p> <p>Zajtra si prečítate v novinách, čo ste mali oblečené. -My?</p> <p>-Iba tí, ktorí boli cisárovnej predstavení.</p> <p>-My predstavení? Veď sme všetci sedeli tu.</p> <p>-Sám neviem, či to bola náhoda alebo nejaký omyl alebo nedorozumenie, ale všetci vaši sluhovia boli predstavení namiesto vás.</p> <p>-To nemyslíte vážne. -Čo? Moja kuchárka bola predstavená</p>
--	--

<p>Beatrice: Hrozné. Teraz si cisárovná myslí, že vyzerám ako moja kuchárka. Šľachtic: Nerozčuľuj sa, miláčik.</p> <p>Beatrice: Musím sa rozčuľovať. Vo Viedni bude potom rozprávať, ako som pribrala.</p> <p>A pozri aká som štíhla. Carlo: O tebe si cisár pomyslel, že si určite schudobnel. Tvoj kočiš mal totiž kockovanú košeľu.</p> <p>Muž: Som znemožnený. Beatrice: Musíme tú hanbu napraviť.</p> <p>Pôjdeme na najbližšiu recepciu a všetko vysvetlíme.</p> <p>Žena: Máte pravdu. Carlo: Obávam sa, že vaše predsavzatia už neuskutočníte. Lebo cisársky pár hneď zajtra ráno odchádza z Milána. A ide...</p> <p>Muž: Kam? Žena: Kam? Carlo: Do Benátok.</p> <p>Franz: Toto mlčanie je pre mňa horšie ako atentát.</p> <p>Sissi: Taliani ťa nemajú prečo vítať.</p> <p>Ty si podpisoval rozsudky smrti, o ktorých za teba rozhodli iní.</p>	<p>namiesto mňa? -A moja komorná takisto?</p> <p>-Presne tak. Cisárovná sa blahosklonne usmiala</p> <p>a povedala vašej kuchárke: "Moja milá princezná, som potešená, že vás spoznávam. Už som počula veľa o vašom skvelom rode."</p> <p>-Hrozné. Teraz si cisárovná myslí, že vyzerám ako moja kuchárka.</p> <p>-Nerozčuľuj sa, miláčik. -Musím sa rozčuľovať.</p> <p>Vo Viedni bude potom rozprávať, ako som pribrala.</p> <p>-A pozri, aká som štíhla. -O tebe si cisár pomyslel, že si určite schudobnel. Tvoj kočiš mal totiž kockovanú košeľu.</p> <p>-Som znemožnený. -Musíme tú hanbu napraviť.</p> <p>-Pôjdeme na najbližšiu recepciu a všetko vysvetlíme. -Máte pravdu.</p> <p>-Obávam sa, že vaše predsavzatia už neuskutočníte. Lebo cisársky pár hneď zajtra ráno odchádza z Milána. A ide...</p> <p>-Kam? -Kam? -Do Benátok.</p> <p>-Toto mlčanie je pre mňa horšie ako atentát.</p>
--	--

Franz: Každý štátnik sa dopustí chyby. Radetzky bol tvrdý, môj brat tolerantný.

Sissi: Podceňoval si moje obavy. Nechcela som, aby ťa takto ponížili.

Franz: To najhoršie ma ešte len čaká. Cesta ku Kostolu svätého Marka. Nechcem, aby si trpela.

Sissi: Svoje som si už pretrpela. Cesta na Madeiru bola ešte smutnejšia A podstúpila som ju.

Z lásky.

Franz: Ďakujem nebesiam, že ťa mám.

Fanfáry. Neskôr počuť zvuk špliechajúcej/tečúcej vody.

Sissi: Naše dieťa!

Franz: To je moje prekvapenie.

-Taliani
ňa nemajú prečo vítať.

Ty si podpisoval rozsudky smrti,
o ktorých za teba rozhodli iní.

-Každý štátnik
sa dopustí chyby.

Radetzky bol tvrdý,
môj brat tolerantný.

-Podceňoval si moje obavy.

Nechcela som,
aby ťa takto ponížili.

-To najhoršie
ma ešte len čaká.

Cesta ku Kostolu svätého Marka.

-Nechcem, aby si trpela.

-Svoje som si už pretrpela.

Cesta na Madeiru
bola ešte smutnejšia.

A podstúpila som ju.
Z lásky.

-Ďakujem nebesiam,
že ťa mám.

FANFÁRA

Počuť zvuk bežiacej Sissi. V dave naokolo znie šum a vrava.

Sissi: Môj poklad. Už ťa nikdy nikomu nedám. Teraz už budeme navždy spolu. Dievčatko. Navždy.

Muž z davu: E viva la mama!

Z davu sa ozýva krik, ovácie. Následne zvuk zvonov a organová hudba.

Franz: Pod'. (pozn.: nie je v titulku)

Sissi: Prepáčte mi, eminencia, že ma zdržalo dieťa. Ale, neverila som, že ho ešte niekedy v živote uvidím. Nemohla som inak. Premohlo ma šťastie.

Pápež: Blažení sú všetci tí, ktorých srdcia prekypujú radosťou.

Lebo radosť pochádza od Boha.

Po orgánovej hudby začína hrať rakúska hymna.

-Naše dieťa!

-To je moje prekvapenie.

-Môj poklad.

Už ťa nikdy nikomu nedám.

Teraz už budeme navždy spolu.
Dievčatko. Navždy.

-E viva la mama!

OVÁCIE

VYZVÁŇANIE ZVONOV

ORGANOVÁ HUDBA

-Prepáčte mi, eminencia,
že ma zdržalo dieťa.

Ale, neverila som,
že ho ešte niekedy v živote uvidím.

Nemohla som inak.
Premohlo ma šťastie.

-Blažení sú všetci tí,
ktorých srdcia prekypujú radosťou.

Lebo radosť
pochádza od Boha.

RAKÚSKA HYMNA

Mužský hlas mimo obraz: V slovenskom znení: Zuzana Tlučková, Anna Javorková, Emília Vášáryová, Miroslav Noga, Elo Romančík, Ivo Gogál, Maroš Zednikovič, Boris Farkaš, Eva Rysová, Eva Landlová, Peter Kočíš, Stano Dančiak, Dagmar Sanitrová, Dušan Taragel', Ján Mistrík, Pavol Topoľský, Vladimír Jedľovský, Andrej Hryc, Oľga Solárová, Monika Radványiová, Ján Klimo a ďalší. Slovenské znenie pripravili: zvuk: Gustáv Pálka, strih: Irena Gahyová Jirků, asistentka réžie: Beáta Kousalová, vedúci výrobného štábu: Miroslav Hriešik, preklad: Anna Šurinová, dialógy: Mária Pôčiková a Magda Rúfusová, réžia slovenského znenia: Štefánia Gorduličová.

Skryté titulky:ŠTEVO DVORSKÝ
Altop Service

SLOVENSKÁ TELEVÍZIA